

الأفعال المشتقة من الألفاظ التركية الدخيلة في اللهجة السورية*

Muhammed Akif**

ملخص

تأثرت اللغة العربية كغيرها باللغات الأخرى فأخذت وأعطت، وكان هذا التأثير في لهجاتها المحلية في البلدان العربية أكبر منه في اللغة العربية الفصحى وتتنوع اللغات التي تأثرت بها العربية باختلاف العصور، وكان للغة التركية النصيب الأكبر من هذا التأثير لا سيما في اللهجات المحلية بداية من العهد المملوكي وما قبله وانتهاء بالعهد العثماني الذي شكل الفترة الأطول لاحتكاك اللهجات العربية المحلية باللغة التركية، ومن هذه اللهجات المحلية كانت اللهجة السورية التي أخذت كثيراً من الألفاظ التركية التي ما زالت قيد الاستعمال واشتقت من تلك الألفاظ الكثير من الأفعال، من هنا جاءت هذه الدراسة متبعة المنهج الوصفي لتثبت هذه الأفعال وتوصلها، وتذكر استخدام السوريين لها من خلال دعمها بالأمثلة من جمل وعبارات يتداولونها في حياتهم اليومية، فرصدت ما يقارب من مائة وستة أفعال اشتقت من ألفاظ تركية، ووصلت إلى أكثر من مائة وخمسين فعلاً مع مشتقاتها، وقد قسمت تلك الأفعال صنفياً حسب الباب الذي اشتقت منه، وأصلتها من خلال كتابة الفعل كما يلفظه السوريون وذكر معناه ودلالته عندهم، وردده إلى اللفظ التركي الذي أخذ منه، وذكر معناه في المعاجم التركية، ثم أوردت الأمثلة المستخدمة في كلامهم والسياق الذي وردت به تلك الأفعال، وقد تمثلت الصعوبة التي واجهتها الدراسة بعدم القدرة على تتبع اللفظ في المناطق السورية المختلفة بسبب الظروف الاستثنائية التي تعيشها سورية.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية وبلاغتها، الألفاظ التركية، الألفاظ الدخيلة، اللهجة السورية، الأفعال المشتقة.

Suriye Lehçesine Giren Türkçe Kelimelerden Türetilen Fiiller

Öz

Tüm diller gibi Arap dili de diğer dillerden etkilenmiş, kelime ödünç vermiş ve almıştır. Bu durum Arapçanın yerel lehçelerini klasik Arapçaya göre daha etkilemiştir. Arapçayı etkileyen diller farklı dönemlere göre değişiklik göstermiştir. Bu etkiden en büyük payı alan Türk dili, özellikle Memlûklular döneminde ve öncesinden başlayarak yerel lehçelerde, ardından da yerel Arap lehçeleri ile Türk dili arasındaki temasın en uzun olduğu dönem olan Osmanlı döneminde devam etmiştir. Bu yerel lehçeler arasında halen

* Araştırma makalesi/Research Article; DOI: 10.32330/nusha.1441541

** Dr. Öğr. Üyesi, Muhammed AKİF, Dicle Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Arap Dili Belâğati Anabilim Dalı, m.ajghif@gmail.com, Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0002-0719-7454>

kullanımda olan birçok Türkçe kelimeyi ödünç almış ve bu kelimelerden birçok fiil türetmiş olan Suriye lehçesi de bulunmaktadır. Dolayısıyla mevcut çalışma, bu etkiyi kanıtlamak ve tespit etmek için betimsel morfolojik bir yaklaşım izlemekte ve iddiasını Suriyelilerin günlük yaşamlarında kullandıkları cümle ve deyim örnekleriyle destekleyerek bunları nasıl kullandıklarını kayıt altına almaktadır. Türkçe kelimelerden türemiş yaklaşık yüz altı fiil tespit edilmiş, türevleriyle birlikte yüz elliden fazla fiile ulaşılmış ve fiiller türetildiği baba göre morfolojik olarak tahlil edilmiş ve Suriye lehçelerinde telaffuz edildikleri şekliyle bu çalışmaya dahil edilmiştir. Ödünç fiillerin anlamları, kullanımları ve bunların alındığı Türkçe telaffuzları incelenmiş, Türkçe sözlükteki anlamları verilmiş, daha sonra konuşma dilindeki örnekler ve hangi bağlamlarda kullanıldıkları açıklanmıştır. Çalışmanın en önemli kısıtlılığı ise, Suriye'nin yaşadığı istisnai koşullar nedeniyle incelenen fiillerin Suriye'nin farklı bölgelerindeki telaffuzlarının izinin sürülememesidir.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Edebiyatı, Türkçe Kelimeler, Yabancı Kelimeler, Suriye Lehçesi, Türetilmiş Fiiller.

Verbs Derived from Turkish Words in The Syrian Dialect

Abstract

Like all languages, the Arabic language has been influenced by other languages, borrowing and borrowing words. This situation has affected the local dialects of Arabic more than classical Arabic. The languages that influenced Arabic varied according to different periods. The Turkish language, which had the largest share of this influence, continued in local dialects starting from the Mamluk period and before, and then in the Ottoman period, which was the longest period of contact between local Arabic dialects and the Turkish language. Among these local dialects is the Syrian dialect, which borrowed many Turkish words that are still in use and derived many verbs from these words. Therefore, the present study follows a descriptive morphological approach in order to prove and identify this influence, and supports its claim with examples of sentences and idioms used by Syrians in their daily lives, recording how they use them. Approximately one hundred and six verbs derived from Turkish words were identified, and more than one hundred and fifty verbs with their derivatives were reached, and the verbs were

morphologically analysed according to the father from which they were derived and included in this study as they are pronounced in Syrian dialects. The meanings and uses of the borrowed verbs and their Turkish pronunciations are analysed, their meanings in the Turkish dictionary are given, then examples in spoken language and the contexts in which they are used are explained. The most important limitation of the study is that the pronunciations of the verbs analysed in different regions of Syria cannot be traced due to the exceptional conditions in Syria.

Keywords: Arabic Language and Literature, Turkish Words, Foreign Words, Syrian Dialect, Derived Verbs.

Structured Abstract

Since the beginning of communication between Muslim Arabs and Turks, the Arabic and Turkish languages began to borrow, but the Arabic language was more giving than taking, and had a great influence on the Turkish language, forming its peak with Ottoman Turkish. On the other hand, the classical Arabic language was influenced to some extent by the Turkish language, but the greatest influence was on the Turkish language. It was in the local dialects of Arab countries that still use many Turkish words. The influence of the Turkish language on the Arabic language and its dialects began in the Abbasid era and increased during the Mamluk era with the Mamluk rule of Egypt, the Levant and the Hijaz, and reached its peak with the establishment of the Ottoman Caliphate, which ruled most of the Arab world for several centuries. The Syrian dialect was one of the Arabic dialects that was greatly influenced by the Turkish language due to its geographical location close to Anatolia, the main homeland of the Turks, especially the city of Aleppo, the closest province, to which many cities now in southern Turkey belonged during the Ottoman era. Hence, this study came to monitor the verbs that Syrians derived from Turkish words, which they used in their local dialect. The need that called for it is the lack of a study focusing on these verbs derived from the Turkish language in Arabic dialects in general and the Syrian dialect in particular, and the lack of rooting for them, although there are some attempts in this field. As for the sources on which the study relied in collecting the scientific material, the Comparative Encyclopedia of Aleppo by Khair al-Din al-Asadi was the primary source, and the daily conversations that Syrians circulate as the second source, and the Encyclopedia of Syrian Colloquialism, and to clarify these words and their meanings, some Arabic dictionaries were relied upon, such as the book Al-

Idrak lisan al-Turk by Abu Hayyan Al-Andalusi. The Great Dictionary of Timur on Colloquial Words by Ahmed Timur, the Completion of Dictionaries by Douzi, the Dictionary of the Intruder in the Modern Arabic Language and its Dialects by Abd al-Rahim, and among the Turkish dictionaries are a Turkish dictionary by Shams al-Din Sami, the Nishanian Dictionary, the Jag Bayer Dictionary, and the Turkish Language Dictionary. The difficulties in this study were represented in the inability to trace these words to the Syrian geography due to the circumstances that the country has been experiencing since 2011, and to know which ones are still in use and which have disappeared, and to determine which ones are used in each region separately, so what words are used in a region. It may not be used in another area. As for the approach that the study followed, it was the historical descriptive approach. The verbs were arranged in morphological order over several sections in a way that suits their derivation, then the words within the section were arranged in alphabetical order, then they were written as the Syrians pronounce them, and their meaning, then they indicated the Turkish origin of the verb, and after that I mentioned The context in which it is used, and some examples. The study showed us that the Arabic language, like other languages, influences and is affected by other languages and takes and gives, and that the Syrian dialect is one of the Arabic dialects that was greatly influenced by the Turkish language due to the geographical location of Syria adjacent to the country of Anatolia, so the Syrian dialect took from the Turkish language many words, some of which were derived from verbs that still exist. Many of them are used in the daily speech of Syrians, and the study confirmed approximately one hundred and six verbs derived from Turkish words, and reached more than one hundred and fifty verbs with their derivatives. It was also able to root verbs whose origins were not mentioned before, such as: the verb dosh, dabak, tabab, and taqash, Tabsh, Waqj, Qibt, Rashm, Jat, Surja, and others. It must be said in conclusion that this field still requires research; Therefore, the study recommends that specialists, those interested, and those who can track these terms pay more attention and research.

مقدمة

إن العلاقات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية بين الشعوب تؤدي إلى التأثير والتأثير في جميع مجالات الحياة، وهذا ما حدث بين الشعوب العربية والتركية التي بدأ التواصل بينها منذ العصر الجاهلي الذي سُجل في قصائده ذكر الترك أو الأتراك (شعبان، ٢٠٢٤)، إضافة إلى انتشار بضائع تركية منها الخيم بين القبائل العربية آنذاك (علاقة الأخوة بين العرب والأتراك، ٢٠٢٢)، ثم ازداد هذا التواصل مع ظهور الإسلام وانطلاق الفتوحات الإسلامية باتجاه الشرق وبلاد القوقاز المتاخمة لحدود القبائل التركية، وكان أول اتصال مباشر بين الشعبين العربي والتركي في خلافة عمر بن الخطاب رضي الله عنه (شعبان، ٢٠٢٤)، ومن ثم تعمق هذا التواصل بين الشعبين وتحول إلى علاقة تعاون وتضحية وانتصار في معركة طلس التي شاركت فيها الجيوش العربية الإسلامية والتركية جنباً إلى جنب ضد الخطر الصيبي سنة ٧٥١م، وعلى إثر هذه المعركة بدأ الإسلام ينتشر بين القبائل التركية وشعوب آسيا الوسطى على نحو كبير، وبدأ الأتراك يتجهون غرباً ليكونوا جزءاً لا يتجزأ من الدولة الإسلامية وعنصراً ومكوناً مهماً فيها، ومع الحفاظ على هويتهم وخصوصيتهم أضافوا تنوعاً جديداً للحضارة الإسلامية فنهلوا منها وأعطوها، وبدأ بذلك انصهار اجتماعي وثقافي بين الشعوب العربية والشعوب التركية لم يُشهد له مثيل في العلاقات بين الشعوب على مر التاريخ، وتوج هذا الانصهار بحكم الأتراك العثمانيين للعالم الإسلامي والعربي وأعلنوا الخلافة العثمانية التي حكمت العالم العربي ما يقرب من ٤٠٠ عام اندمجت فيها المكونات العرقية جميعاً تحت راية الإسلام (حساني، ٢٠١٦)، وبما أن اللغة كائن حي تؤثر وتتأثر بما يحيط بها من عوامل ثقافية وبيئية واجتماعية وسياسية واقتصادية وغيرها من العوامل الأخرى، فقد شكّلت حيزاً وميداناً مهماً للتأثر والتأثير المتبادل بين الشعوب العربية والتركية، فاستخدم الأتراك اللغة العربية وتأثروا بها كثيراً ودخلت كثير من ألفاظ اللغة العربية في اللغة التركية، والتي ما زالت بارزة إلى يومنا هذا، واللغة العربية أيضاً كغيرها من اللغات تأثرت بالكثير من العوامل، واللغات الأخرى فأخذت منها وأعطتها، وكان هذا التأثير في لهاجتها المحلية في البلدان العربية أكبر منه في اللغة العربية الفصحى وتنوعت اللغات التي تأثرت بها العربية باختلاف العصور، ففي عصورها المتقدمة من تاريخها كثرت الألفاظ الفارسية واليونانية والسريانية، وفي العصور الإسلامية كثرت الألفاظ التركية والفارسية، وفي العصور المتأخرة كثرت الألفاظ الدخيلة من اللغات الأوروبية كالإنجليزية، والفرنسية، والإيطالية، وكان للغة التركية النصيب الأكبر من هذا التأثير خاصة في اللهجات المحلية بداية من العهد المملوكي وما قبله، وانتهاء بالعهد العثماني الذي شكّل الفترة الأطول لاحتكاك اللهجات العربية المحلية باللغة التركية، إضافة إلى ذلك لعبت اللغة التركية دور الوسيط بين العربية واللغات الأخرى (عبد الرحيم، ٢٠١١، ص٧-٨)، ومن اللهجات العربية المحلية التي تأثرت باللغة التركية اللهجة السورية التي

أخذت كثيراً من الألفاظ التركبية، واشتقت من بعضها الكثير من الأفعال، من هنا جاءت هذه الدراسة متبعية المنهج الوصفي لتثبت هذه الأفعال، وتوصلها من خلال البحث في أكثر من ١٢٥ لفظاً دخلت من اللغة التركبية إلى اللهجة السورية، وتذكر استخدام السوريين لها من خلال دعمها بالأمثلة من جمل وعبارات يتداولونها في حياتهم اليومية، فرصدت ما يقرب من مائة وستة أفعال اشتقت من ألفاظ تركبية، وأصلها من خلال كتابة الفعل كما يلفظه السوريون، وذكر معناه ودلالته عندهم، وردة إلى اللفظ التركي الذي أخذ منه، وذكر معناه، ثم أوردت الأمثلة المستخدمة في كلامهم كما يلفظونه، ولقد استطاعت تأصيل أفعال لم يذكر أصلها من قبل مثل: الفعل دَوَّش، ودَبَّك، وطَبَّ، وطَقَّش، وطَبَّش، وقَجَّ، وقَبَّط، ورشَّم، وجط، وسرگی.

أما إشكالية البحث وأهميته فتنبع من الحاجة التي دعت إليها هذه الدراسة حيث لا يوجد دراسة تركز على هذه الأفعال، ولا يوجد تأصيل لها، وإن كانت هناك بعض المحاولات في هذا المجال، لذلك كان هدف الدراسة تسجيل هذه الأفعال وتأصيلها وجمعها. وقد تمثلت الصعوبة التي واجهتها الدراسة بعدم القدرة على تتبع الألفاظ المذكورة في المناطق السورية المختلفة وعلى السنة العامة بسبب الظروف الاستثنائية التي تعيشها سورية منذ عام ٢٠١١.

١. تعريف اللهجة

اللَّهجة لغةً: بسكون الهاء وفتحها اللسان، بما ينطق به من الكلام، وجرس الكلام، وسميت لهجةً: لأن كلاً يلهج بلغته وكلامه ويُقال فلان فصيح اللهجة وهي لغته التي جُب عليها واعتادها ونشأ عليها (ابن فارس، ١٩٧٩، ٥/٢١٥؛ الزبيدي، ٢٠٠١، ص. ١٩٣/٦).

أما اللهجة اصطلاحاً: فهي مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك فيها جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، ولكل من هذه اللهجات خصائصها، ولكنها تشترك جميعاً في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تسهل اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض (أنيس، ١٩٩٢، ص. ١٦).

٢. اللهجة السورية

تعد سورية موطناً للعدد اللغوي منذ القدم، فقد كشفت التنقيبات الأثرية عن وثائق كتابية في حوالي أربعين موقعاً، متنوعة الموضوعات واللغات، وهي مدونة بست لغات، منها ثلاث محلية سورية، وهي: الأمورية، والأوجاريتية، والآرامية، ومنها ثلاث وافدة من مناطق مجاورة، وهي: السومرية والآكدية، والحورية (إسماعيل، ٢٠٢٣، ١٢٩).

أما اللغات الحديثة المستخدمة في سورية في الوقت الحاضر، فهي ست لغات أيضاً: العربية، والكردية، والسريانية، والأرمنية، والشركسية، والتركية (إسماعيل، ٢٠٢٣، ١٢٩).

لذلك يمكن القول: إنه يجتمع في اللهجة السورية العربية خليط ومزيج من مفردات دخيلة من عدة لغات كالآرامية والسريانية والكردية والتركية والشركسية وغيرها، ويمكن تصنيفها إلى عدة لهجات حسب التقسيم الجغرافي لطبيعة الأرض السورية، وهي:

١- اللهجة السورية الشمالية: وهي لهجة إدلب وحلب، وتتميز بإمالة الألف.

٢- اللهجة السورية الوسطى: وهي لهجة حماة، وحمص إلى دمشق، ويطلق على لهجة دمشق اللهجة الشامية التي تعرف عند الكثيرين بأنها اللهجة السورية.

٣- اللهجة السورية الشرقية: وهي لهجة الحسكة ودير الزور، والرقعة (قشقش وبخيت، ٢٠٢٣، ٢١٣-٢١٤).

ويمكن أن يضاف إلى هذا التقسيم لهجة الساحل السوري.

٣. العلاقة بين اللهجة السورية واللغة التركية

أثرت اللغة التركية في اللغة العربية ولهجاتها تأثيراً كبيراً لا سيما في اللهجة السورية بحكم الموقع الجغرافي والعلاقات التاريخية والدينية والثقافية والاقتصادية التي تعود إلى زمن بعيد من التاريخ الإسلامي المشترك، ويمكن القول: إن أكثر مرحلة تأثرت بها اللهجة السورية باللغة التركية هي الفترة التي حكم بها العثمانيون البلاد العربية، فقد استعمل العثمانيون الحروف العربية حتى بداية القرن العشرين، وانتشرت اللغة التركية آنذاك في المعاملات الرسمية في البلاد العربية لدرجة أصبح معها الكتاب العرب ينطقون باللهجة في كلامهم وفي كتاباتهم، وكان السبب في ذلك كما ينقل (Yıldız) عن الرصافي: هو استعمال الترك كثيراً من الكلمات العربية في اللسان العثماني استعمالاً غير منطبق على اللهجة العربية، وأن كثرة اختلاط الترك بالعرب قد أثر في لسانهم تأثيراً عميقاً به العجمة، فشملت الخاصة والعامة، فقد كان العرب يسمعون كل يوم كلامهم ويقراون كتبهم وجرائدهم فيأخذون الكلمات منهم ويستعملونها في المعاني التي يقصدها الأتراك (Yıldız, 2006, 13).

وعلى الرغم من من اتساع الهوية بين اللغة التركية واللهجات العربية بعد خروج العثمانيين إلا أن آثار اللغة التركية بقيت مستمرة في لهجات العراق ومصر وبلاد الشام وخاصة سورية، وانتقلت كثير من المفردات التركية إلى اللهجات المحكية (وطن-اللغات الخمس الأكثر تأثيراً على اللهجات العربية، ٢٠١٥)، وقد نشهد اليوم من جديد تأثيراً متبادلاً بين اللغة التركية واللهجات العربية بسبب الانفتاح التركي على العالم العربي، وبسبب ما حدث في بعض البلاد العربية من أحداث بعد ٢٠١١ لا سيما في سورية.

٤. دراسة اللهجات العربية في تركيا

تنقسم دراسة اللهجات في تركيا وأبحاثها إلى قسمين أبحاث عُنيت باللهجات التركيبية وأخرى عُنيت باللهجات العربية، ولقد كانت بداية هذه الدراسات متأخرة مقارنة مع نظيرتها في أوروبا التي بدأت في القرن التاسع عشر، ويمكن القول: إن دراسة اللهجات في تركيا بدأت في النصف الأول من القرن العشرين وتحديدًا في الأربعينيات منه مع الأكاديمي التركي أحمد جعفر أوغلو الذي قام بدراسات حول لهجات منطقة الأناضول، ثم بعد ذلك أصبحت دراساته نموذجاً لما أتى بعدها من دراسات (Güneş, 2012, s. 22).

في السنوات التالية، زاد اهتمام الأكاديميين بدراسة اللهجات التركيبية وزادت أعداد تلك الدراسات لا سيما في الكليات ومعاهد الدراسات.

أما بالنسبة لدراسة اللهجات العربية فإذا ما نظرنا إليها في المرحلة الجامعية ومرحلة الدراسات العليا فسنجدها أقل عدداً، ومجالها أضيق، ومنها:

١- سجع الدين هاروني، "تاريخ اللغة العربية وظاهرة الإزدواجية فيها"، معهد جامعة أولوداغ للعلوم الاجتماعية، رسالة ماجستير، بورصة، ٢٠١٠. (Sejfidin Haruni, "Arap Dilinin Tarihi Ve Arapçada Diglossia Olgusu")

٢- داود أورهان، "روايات وملاح بالغة العربية المحلية في مديات (المحلي)"، جامعة غازي عنتاب، المعهد الجامعي للعلوم الاجتماعية، رسالة ماجستير، غازي عنتاب، ٢٠١٤. (Davut Orhan, *Midyat Yöresel Arapçasında (Muhalleme) Anlatılar (ve Özellikler)*)

٣- يوسف أوزجان، "دراسة تجميعية عن اللغة العربية المحكية في منطقة طرسوس في مرسين"، معهد جامعة جوكوروف للعلوم الاجتماعية، رسالة ماجستير، أضنة، ٢٠١٦. (Yusuf Özcan, *Mersin'in Tarsus İlçesinde Konuşulan Arapça (Üzerine Bir Derleme Çalışması)*)

٤- خليل أويسال، "دراسة مقارنة بين اللهجة العربية الفصيحة واللهجة المصرية في سياق الألفاظ الإنسانية"، مجلة كلية الشريعة جامعة سقاريا، المجلد: الثامن عشر، العدد: ٣٣، (٢٠١٦). (Halil Uysal, "İnsan Konulu Sözcükler Bağlamında Fasih (Arapça Ve Mısır Lehçesi Bir Karşılaştırma Denemesi)")

٥- موسى ألب، "العربية من منظورين مختلفين: الفصحي والعامية"، مجلة كلية الشريعة بجامعة جوكوروكا، (٢٠١١/٢). (Musa Alp, "Farklı İki Açıdan")
(Arapça: Fusha ve Avamca)

٦- سونر أقي داغ، "بحري قوش، دراسة جديدة حول اللواحق التركية المستخدمة في بعض اللهجات العربية"، دراسات تركية، (٢٠١١/١). (Soner Akdağ, "Bahri Kuş,")
Bazı Arap Lehçelerinde Kullanılan Türkçe Sonekler Üzerine Yeni Bir İnceleme (Arslan, 2018, s. 497-498.) (Arslan, 2018, s. 498.)

٧- محمد شاير، مدخل إلى اللهجات العربية، أنقرة، دار كتابة ٢٠٢٣ (Mehmet) (Şayir, 2023) (Şayir, Arapça Lehçelerine Giriş, Ankara, Kitabe 2023)

٨- عثمان دزغون وآخرون، لهجات اللغة العربية ١، إسطنبول، أكرم ٢٠١٥.
(Osman Düzgün vd., Arapça Lehçeleri 1, İstanbul, Akdem 2015)

بينما صارت دراسات "اللهجات" تؤخذ على محمل الجد يوماً بعد يوم في الغرب وفي تركيا، فإن ذلك لم يحدث بالنسبة للهجات العربية، ولا بد من وجود أسباب وراء تجاهلها وعدم تفضيلها من قبل أعضاء هيئة التدريس. وربما كان التصور بأن "اللهجات" في الغرب كانت أشكالاً "فاسدة" للغة لا يزال صالحاً بالنسبة للهجات العربية. لأن الشخص الذي يبدأ بدراسة اللغة العربية في تركيا يدرك مع الوقت أن اللغة التي يستخدمها العرب هي "عربية الشارع" (Arslan, 2018, s. 498).

إن إطلاق مصطلح "عربية الشارع" على اللهجات العربية يعطي فكرة عن كيفية تقييم "العامية" مقابل اللغة العربية الفصحى، كما يظهر موقف الباحثين الأتراك من دراسة اللهجات العربية، وكما الأسمتزاز الذي يبذونه تجاه هذه اللهجات، على الرغم من أنهم لا يظهرون موقفاً مماثلاً تجاه اللهجات التركية (Arslan, 2018, s. 498).

يضاف إلى ذلك أن عدم اهتمام من يجيدون اللغة العربية الفصيحة تجاه اللهجات العربية كان له انعكاسه على المستوى الأكاديمي. ومنذ تأسيس الجمهورية التركية لم يتم القيام بأي دورة لتعليم اللهجات حتى الآن، لا في مدارس الأئمة والخطباء، ولا في المعاهد الإسلامية العليا ولا في كليات أصول الدين التي افتتحت لاحقاً، ولا يوجد أي مرجع يخص هذه اللهجات. ولا يختلف الوضع كثيراً بالنسبة لأقسام اللغة العربية وأدائها. ومن الصعب القول: إن الانفتاح على العامية الذي بدأ مع كتاب "اللهجات العربية" الذي أعده المرحوم الدكتور عزمي يوكسل، والذي بدأ تدريسه كمقرر اختياري في جامعة غازي عام ١٩٩٦ قد انتشر على المستوى الأكاديمي، وما يزال تدريس اللهجات مستمرا في هذه الجامعة. (Suçin, 2015, s. 521).

وقد خلص بعض الباحثين إلى أن دراسة اللهجات العربية مهملة في تركيا (Arslan, 2018, s. 498.)

في دراسة أخرى أجريت حول مواقف أعضاء هيئة التدريس في قسم اللغة العربية وأدائها وأقسام الترجمة والترجمة الفورية وطلاب اللغة العربية تجاه اللهجات العربية، وجد أنه حتى السنوات الأخيرة، كان تدريس اللغة العربية في تركيا يقتصر على اللغة العربية الفصحى، وأن فكرة تدريس اللهجات لم تطرح إلا في السنوات الأخيرة (Suçin, 2015, s. 521). وعلى الرغم من اتخاذ بعض الخطوات في مجال تدريس اللهجات والبحث فيها على المستويين الجامعي والدراسات العليا في أقسام اللغة العربية وأدائها، إلا أنه لم يتم فتح أي مقررات إجبارية أو اختيارية في كليات أصول الدين والعلوم الإسلامية حتى الآن.

في الحقيقة هناك عدة عوامل يمكن القول إنها السبب في إهمال تدريس اللهجات والبحث فيها في تركيا منها:

إن اللغة العربية الفصحى هي لغة العلم، والصعوبات التي يواجهها تعليم اللغة العربية الفصحى، واختلاف اللهجات في العالم العربي وكثرتها، وسهولة التواصل لمن يتعلم اللغة العربية الفصحى التي تشكل لغة واحدة لكل البلدان العربية، يضاف إلى ذلك سعة مجال البحث في اللغة العربية الفصحى، في مقابل أن البحث في اللهجات يحتاج إلى دراسات ميدانية (Arslan, 2018, s. 498.)

من كل هذا نستنتج أن الاهتمام بدراسات اللهجات العربية في تركيا ضعيف جداً، وبدأ متأخراً إذا ما قارناه بدراسة اللهجات التركية في تركيا أو بدراسة اللهجات في أوروبا التي بدأت قبل ذلك.

٥. الأفعال المشتقة من الألفاظ التركيبية الدخيلة في اللهجة السورية

٥.١. ما بُني على فَعَل

بَاطَ: خَرِبَ وَفَسَدَ، بنوه من "bozmaq-بوزمق" بمعنى التخريب، والتعطيل، والإخلال، والضرر، والاتلاف (İşler ve Özay, 2015, s. 193). يقول من يشتغل ميكانيكياً: "باطط البراغي أو الدشالي، يريدون: انمحت نواتها"، ومن مجازاتهم: "هالجماعة باطط حكايتن" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٩/٢).

بَجَقَ: يتكلم من الكلام الذي يدور حول الساقين، أو بمعنى يتشدد ويتكلم من طرف فمه، بنوه من "bacak-باجاق" لفظ بمعنى الساق، وورقة الصبي في ورق الشدة، والحصة (Çağbayır, 2007, s. 1/ 415)، أو ربما من "bucak-بوجاق" بمعنى الطرف والزاوية

والركن (الأنسي، ص. ١١٨؛ سامي، ١٣١٧، ص. ٣٠٦)، أي أهم بقولهم: بُوجَق، يريدون أنه يتشدد ويتكلم من طرف فمه كقولهم: يتكلم من رؤوس مناخيره، وعند أبو حيان "بُجَق": الزاوية (١٣٠٩ هـ، ص. ٣٧). يقولون: بجق لو بجقا ودايماً ببجق، وشغلنو وعملنو وكارو البجق، وإذا شاف بُجَاق أكثر منو بقتل حالو (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥٤ / ٢)، وذكر دوزي اللفظ، وقال: بجق: ثرثر وهذر (١٩٧٩، ص. ١ / ٢٤٠).

بَصِمَ: ختم بطرف إصبعه، ورسم أو طبع على قماش أو ورق، بنوه من "باصمَق- basmak"، واسمه "باصمَه- basma" الطبع، والقماش القطني المرسوم عليه بتقنية الطبع، والمطبوع، وورقة التبغ العريضة، وفي الألبسة ما رسم بتقنية الطباعة والكبس والضغط، والكتاب المطبوع (Çağbayır, 2007, s. 1/ 480). جذر المصدر التركي هو "باص" من "باصمَق" أو "باصمه"، والميم والقاف أو الميم والهاء لاحقة للدلالة على المصدر، وهم قالوا: بصم بالميم ظناً منهم أن الميم من جذر الفعل (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢٤ / ٢). قالوا: بَصِمَ الشَّخْصُ: ختم بطرف إصبعه، ورسم أو طبع على قماش أو ورق (مختار، ٢٠٠٨، ص. ١ / ٢١٤).

تَرَسَ: صار عكس شكله الطبيعي. من "ترس- ters" بمعنى الضد والعكس والمخالف والصعب، وهو في المغولية بالمعنى نفسه (Nişanyan, 2009, s. 621). يقولون: "ترس الورق"، أي لم يكن بشكله الطبيعي (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٩١ / ٢).
تَكَ: أصاب، وحالفه الحظ، بنوه من "تك- tek" بمعنى الوحيد، الموحش والهادئ والساكن (Nişanyan, 2009, s. 613)، والفرد أو الوتر ضد الشفع والزوج من العدد (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٧٥ / ٢). يقولون في لعبة الطاولة: تَكَت معو، أي: صارت أحجاره الباقية فرداً ثلاثة أو خمسة... (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٧٥ / ٢).

تَمَكَّ: تَبَرَّزَ بكمية كبيرة، بنوه من "تمك- temek" نافذة أو فتحة بباب أو من غير باب تستخدم لرمي الروث من الحظيرة، وكومة الروث والزبل، وهو مجهول الأصل في التركية (Çağbayır, 2007, s. 5/ 4718). يقولون: تَمَكَّ تَمَكَّةً، وأكثر ما يستخدم لتبرز الأطفال، وجمعوا "تمكة" على "تمكات"، يقولون: أبو تمكات، يريدون بها صفةً للطفل الذي يتبرز كثيراً، وللتدليل، يقولون: أبو تَمَوَكَّة.

جَقَمَ: لوى وجهه إلى جهة واحدة، كناية عن الكبر والغطرسة، من "جاقمق- çakmak" ضرب الزند، القدح (ياسين عبد الرحيم، ٢٠١٢، ص. ٦٨٩ / ١). يقولون: جقم حنكه.
جَاكَّ: أقبلت عليه الدنيا، بنوه من "جكي- çeki" مقياسُ وزن (Nişanyan, 2009, s. 106)، الميزان (İşler ve Özay, 2015, s. 253)، استعملوه للقبان الروماني القديم يعلَقُ الموزون بكلايب فيه، ثم تعلق كلابه تتصل بها في قضيب القبان وتجرّ بيضة القبان حتى توازي الثقل (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢٠ / ٣). يقولون: جاك الكعب، وجاكت معو وأقبلت

عليه الدنيا، بمعنى: تعادل الموزون مع بيضة الميزان فانصب وارتفع (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/١٢٠).

جَطَّ: القفز والنط، بنوه من "چات-çat" التُّركيَّة حكاية صوت اللطم والضرب والتصادم، والانفجار، وبمعنى التقاطع، ونقطة تلاقي الأشياء معاً، الجزء الأخير حيث يتلامس ويتقاطع شيئان، والمكان الذي يلتقي فيه جدولان، أو طريقان، والمفرق والمفترق، ورأس الزاوية، والممر بين هضبتين (Çağbayır, 2007, s. 1/ 897). يقولون: جَطَّ فلان الحائط، أي: قفز من فوقه.

جَقَّ: بمعنى حالفه الحظ، وبمعنى غَلِقَ، بنوه من "چاقماق-çakmak" التُّركيَّة الضرب بإصدار صوت "جَقَّ"، والقدح، والتصادم (Nişanyan, 2009, s. 101). يقول لابعبو الورق (المُسدِّد): جَقَّيت بالأس، ويقولون لمن أتته النعمة: أيوه جَقَّت معه. وجَقَّ القفل، يريدون: فتحه بالمفتاح، بنوه فعلاً من حكاية صوت القفل لدى إدارة المفتاح (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/١٢٨).

خَشَّق: بدأ الأكل أو بدأ الأكل بهم مجازاً بدأ ينافق، بنوه من "خاشق-kaşık" الملعقة من كناياتهم: فلان ضراب خاشوقة، أي: نهم يحب الأكل (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/٢٩٣). يقولون: صار يخشق، إذا أمسك الملعقة وبدأ يأكل، وقد تُلْفِظُ القافُ كافاً فارسية، ومجازاً يقولون: فلان مخوشقجي أو عم ببخوشق، أي: منافق، وينافق.

دَبَّك: رقص وضرب الأرض برجليه ضرباً إيقاعياً، بنوه من "دبكي-depki" من معانيه الرقص والضرب بالأقدام على الأرض (Çağbayır, 2007, s. 2/ 1166)، و"تَبِكُ-tepik" الضرب بالقدم، والركلة والرَّفَسَة (Çağbayır, 2007, s. 5/ 4741). وعند أبو حيان: "دَبَّك": الرفاس (١٣٠٩ هـ، ص. ٦٣). يقولون: دَبَّك يَدِبُّك دَبْكَاً، ودَبَّك تَدْبِيكاً، إذ حرك رجليه وقرع بهما على الأرض (دوزي، ١٩٧٩، ص. ٤/٢٩١).

دَوَّش: أزعج وأقلق، بنوه من "دوش-davış" بمعنى الضوضاء الخفيفة، والصوت، والشوشة والخشخشة، والأزيز والصفير، والدمدمة، والطفطقة، وصوت الأقدام، والمصدر منه "دوشلاماق-davışlamak" إخراج صوت الأقدام، و"دوشتی-davıştı" الضوضاء، والشوشة، والذهاب والإياب بسرعة وعجلة، والتعب من التجول عبثاً (Çağbayır, 2007, s. 1/ 1114)، و"طَوْش-tavış/tavuş/tabış" بالطاء لغة فيه، بمعنى الصخب، والانفعال (Çağbayır, 2007, s. 5/ 4644). يقولون: "دَوَّش، يدوش" (تيمور، ٢٠٠٢، ٣/٣٠٤). ودوشتنا وهو بعيط، وكل يوم نحنه بهالدوشات، يقصدون: أزعجنا.

رَشَّم: ضرب، بنوه من "رشمه-reşme" عنان الدابة، ولجامها، وزينة مصنوعة من الفضة أو الذهب توضع على أحزمة الخيول (Akalin vd., 2011, s. 1977). يقولون:

رَشَمَهُ على ائتمه، أي ضربه على فمه، وارشمُهُ على وجهه، بمعنى اضربه على وجهه، وأكثر ما يأتي ملازماً لكلمة فم.

سَلَبَ: تغابي وجعل نفسه لا يعرف شيئاً، بنوه من "صَالِبَه-salpa" الرِّخو والمسترخي، والكسول والمُخَدَّر، والذي لا يعرف العمل، وهو عند (Çağbayır) عن اللاتينية "salpa" (2007, s. 1/ 1114)، وفي لغة أخرى "سُولِيوك-sülpük" الكسول والرخو والمخدر (الأنسي، ص. ٣٠٦؛ سامي، ١٣١٧، ص. ٨١٠). يقولون: سَلَبَها علينا، ولا تَسْلِبُها علينا. شاش: احتار وارتبك، بنوه من "شَاشَمَاق-şaşmak" الحيرة، والدهشة، والارتباك، والاستغراب، والخطأ، والتَّيْه، وعدم الإصابة (İşler ve Akalın vd., 2011, s. 2208; Özay, 2015, s. 1025). يقولون: شاش، وشاشت معو، وشاش معو الغرام، ومن تَهَكَمَاتِهِم: دق الطبل وشاشت المجنونة (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢/٥). ربما بنوا منه الفعل "شوشر" بمعنى جعله يحترار (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٠٩/٥).

طَبَّ: بمعنى سقط، وبمعنى جاء فجأة، بنوه من "طَبَّ/طاب/طِب-*tap/tıp*" حكاية صوت المشي الخفيف وحال الخلعان، وحكاية صوت الضرب والتصادم والدفع باليد والخطى وركلة القدم، والبدء بالمشي بالنسبة للأطفال، ومنه "طَبَّش-*tapış*" حكاية الضرب الخفيف والبطبطة باليد (الأنسي، ص. ٣٥٩؛ سامي، ١٣١٧، ص. ٨٧٧-٨٧٨)، و"طَبَّشَلَمَق-*tapışlamak*" الضرب على ظهر الشخص لإظهار الإعجاب والثناء، والضرب الخفيف باليد لتسوية العجين (Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590). يقولون: طَبَّ الكتاب، وطَبَّتْ الكتب، وطَبَّ علينا حرامي، وطَبَّوا علينا فجأة، وطَبَّ إيدو عالمصحف، أي: وضعها ليحلف، وطبينا إيدلب أذان المغرب، أي: وصلناها، وتقول النساء: طبتي مشحورة الله لا يكتبها على حريمة، ومن أمثالهم: الراس البطبَّ بحفر ألف جب، وطَبَّ الجرة على تما بتطلع البنت لأما، ومن كناياتهم: إن مطرت عدس بتكون قصعتنا مطبوبة، أي: لا تمتلئ لسوء حظنا (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥/٢٤١).

طَبَّرَ: بمعنى نَتَأ، بنوه من "طوبوز-*topuz*" ما جمع على شكل الكرة، وسلاح قديم طرفه على شكل كرة، والطرف الذي يشبه الكرة في أي شيء ويساعد على مسكه، وشكل ربط الشعر الطويل مثل كرة بعد جمعه ولفه، وهاوأة الطبل، وتتوء في منتصف السروج التركية القديمة، والجديلة، ومطرقة كبيرة من الحجر أو الحديد (Çağbayır, 2007, s. 5/ 4875)، والديبوس (Akalın vd., 2011, s. 2373). ويقولون: ما بعرف أش طَبَّرُو من نص الليل: مالجوق (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٤٤/٥).

طَبَّشَ: الضرب والتصادم، وكَسَرَ، بنوه من "طَبَّش-*tapış*" التركية عن "طِب-*tıp*" حكاية صوت المشي الخفيف وحال الخلعان، وحكاية صوت الضرب والتصادم والدفع باليد والخطى وركلة القدم، والبدء بالمشي بالنسبة للأطفال (الأنسي، ص. ٣٥٩؛ سامي، ١٣١٧، ص. ٨٧٧-٨٧٨)، و"طَبَّشَلَمَق-*tapışlamak*" الضرب على ظهر الشخص لإظهار الإعجاب

والثناء، والضرب الخفيف باليد لتسوية العجين (Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590).
يقولون: طَبَشَ الجرة، ومنه أيضاً: "طَبَشَ طَبَشَ": بلغة الأطفال حكاية صوت نزول الكف على
الماء، يقولون: مَنَّا نَتَخَسَلُ طَبَشَ طَبَشَ (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٤٢/٥، ٢٤٤-٢٤٥).

طَقَّشَ: كَسَّرَ، بنوه من "طوقوش-tokuş" التصادم من "طُوقُشَمَقَ-tokuşmak"
المصادمة والتصادم والمضاربة، وضرب رأسين ببعضهما (الأنسي، ص. ٣٦٩: سامي، ١٣١٧،
ص. ٩٠٢). يقولون: طَقَّشَ البيض، أي كسرهما، ويذكر الأسدي أنه لم يمتد إلى أصلها (الأسدي،
١٩٨٧، ص. ٢٧٩/٥).

قَجَّ: طَرَدَ ولاحق، بنوه من "قاجمَقَ-kaçmak" بمعنى الهرب، والفرار (Çağbayır,
2007, s. 3/ 2316). يقولون في المناطق الشرقية من سوربة: فلان قَجَّ فلان، أي طرده
ولاحقه ليمسك به.

٢.٥. ما بُيَّ على وزن فَعَلَّ

أَجَّقَ: أَوْضَحَ وَأظْهَرَ، بنوه من "أجق-açık" بالجيم الفارسية المكسورة بمعنى الواضح،
والصريح، والمكشوف (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١١/١). يلفظونه بجيمه الفارسية، فيقولون:
أَجَّقَ المسألة وما بقي شيء مخبأ، ومن قبل ما كان يأجقا، أي: أظهر المسألة وكشفها وأعلن عنها
(الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦٨/١).

بَصَّمَ: بمعنى جعله يختم بطرف إصبعه، أو يرسم أو يطبع على قماش أو ورق، بنوه
للتعدية من "بصَمَ"، من "باصمَقَ-basmak"، واسمه "باصمَه-basma" (Çağbayır,
2007, s. 1/ 480). يقولون: بَصَّمَ يُبَصِّمُ، تبصيماً، فهو مُبَصِّمٌ، والمفعول مُبَصَّمٌ، ويقولون:
بَصَّمَ الشرطي المتهَمَ، أي: أخذ طبعة بصمته في قالب (مختار، ٢٠٠٨، ص. ٢١٤/١).

بَطَّقَ : التوقف والاستعصاء في مكان ما وعدم القدرة على الخروج، بنوه من
"باتاق-batak" بمعنى مستنقع وسبخة، والأرض الموحلة، ومجازاً عديم النفع، والورطة والمأزق
(İşler ve Özay, 2015, s. 142). يقولون: "بَطَّقْنَا"، و"بَطَّقَتِ القافلة"، أي: توقفت عن
السير في الوحل أو تلكأت، ومن مجازاتهم: "بَطَّقَ التاجر: توقف عن عمله، وبَطَّقَ المديون:
توقف عن أداء ما عليه" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٣١/٢).

بَقَّجَ: جَمَعَ وَصَّرَ، بنوه من "بوهِجَه-bohçe" (Akalin vd., 2011, s. 1896)، وفي
التركية العثمانية "بوغچه-boğçe" (Nişanyan, 2009, s. 76)، "بوغ-boğ" من
"بوغَمَقَ-boğmak" الربط والعقد والخنق، "جه-çe" لاحقة تصغير، وهي قطعة قماش لها
أربع زوايا تجمع وتُصَرَّ، الصُّرَّة (سامي، ١٣١٧، ص. ٣١٥). يقولون: "بَقَّجَ البقجة"، إذ صرّها،
و"منديلة مبَّقجة"، أي: رسم عليها مربعات، ومن استعاراتهم: "قد ما يكي بَقَّجَ أنفو"، من
هنهوناتهم: "سبع بَقَّجَ بَقَّجَتِ وعبيتا بالصندوق" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٤٨/٢).

بَلَّش: بدأ، بنوه من "باشلامق-başlamak" بمعنى البدء، والاستهلال (İşler ve Özey, 2015, s. 139). وقد اختُصر الأصل التركي وحدث فيه قلب مكاني بأن بدلوا بين اللام والشين، فأصبح الأصل "ب ش ل" <"ب ل ش" (حجازي، ١٩٩٦، ٣١٤). يقولون: "بَلَّشنا، وبَلَّش المطر، ولسع ما بَلَّش عرض الفلم" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٦٤/٢).

بَوَّش: بدأ من الأول أو ابتداء من الأول، بنوه من "باش-baş" بمعنى الرأس (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٩٦/٢). يقولون: "بَوَّش" يريدون: ابتداء من الأول (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٩٦/٢). بَوَّظ: أفسدَ، وخرَّبَ، بنوه للتعدية من "بَاطَ"، من "بوزمق-bozmak". يقولون: لا تَبَوَّظ فكري (عيسى، ١٩١١، ١/١٥٤).

بَوَّظ: تجمَّد، بنوه من "بوز-buz" بمعنى الماء المجمد، الجليد (Akalin vd., 2011, s. 420). يقولون: "بَوَّظ هو وبَوَّظ غيرو" بمعنى تجمد، ويقولون أيضاً: "أنا بَوَّظت من بردي وجيتكن مَبَوَّظ، والهوا البارد بَوَّظ المي والسجر" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٩٧/٢). تَصَمَّ: شَحَّدَ، بنوه من "تاسمَه/تاصمَه/تَصمَه/طسمَه-tasma" كل شيء رقيق، والشريط الرقيق، والقدة، والحزام، وما تربط به الحيوانات من رباط مصنوع من جلد وغيره، والسير الذي يمسك من الأعلى ما يلبس في القدم من نعل، شبشب وغيره، عن المغولية "تاسمَه/تاسامه-tasma/tasama" الشريط الرقيق (Çağbayır, 2007, s. 5/4625; Nişanyan, 2009, s. 607). يقولون: "تَصَمَّ الموس"، أي: شَحَّدَه، (ياسين عبد الرحيم، ٢٠١٢، ص. ١/٥٣٥، ٢/١٥٢٤).

تَيْل: بمعنى أبرق، وبمعنى سَيَّج، بنوه من "تل-tel" السلك والشريط المعدني (Nişanyan, 2009, s. 614)، والتلغراف (Akalin vd., 2011, s. 2309)، وربما يكون دخل التُّركيَّة من الأرمنيَّة فهو فيما يعني السلك والحبل والسلسلة، وتم تسجيله في الأرمنيَّة اعتباراً من القرن الخامس (Nişanyan, 2009, s. 614). يقولون: تَيْلنا لحجينا يحي وما يزور لأنو مريض، وهو تَيْل لنا لا إلابو يزور (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢/٤٥٢-٤٥٣)، ويقولون: تَيْل الحوش، أي: سَيَّجَه وأحاطه بالأسلاك "التيل".

جَوَّق: بمعنى أذن المؤذنون معاً بوقت واحد، بنوه من "چوق-çok" النسبة غير المعروفة التي تكون أكثر من واحد، ما كان قيمته ودرجته عالية، القسم الأكبر من شيء ما (Çağbayır, 2007, s. 1/1025)، وكثير، وغفير، وجمِّ، وغير يسير (İşler ve Özey, 2015, s. 278)، وفي التُّركيَّة القديمة الحشد والجمهرة، والضجيج، والاندماج والانصهار (Nişanyan, 2009, s. 113). جاء في المحكم: "والجوق، أيضاً: الجَمَاعَة من النَّاس، وأحسبه دخيلاً..." (ابن سيده، ٢٠٠٠، ٦/٥١٤). يقولون: جَوَّق المؤذن، بمعنى أذنوا جميعاً ولولم يكن ليلاً (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/١٠٨). جدير بالذكر أن "الجوق" في المعاجم العربيَّة كل قطع من الرعاة أمرهم واحد (الفراهيدي، ١٤٣١، ٥/١٨٣)، والجماعة من الناس (الأزدي، ١٩٨٧، ٢/١٠٤٣).

جَيْرٌ: بمعنى أرسل الأغنام إلى المرعى، بنوه من "جَـاير-çayır" المرعى (Nişanyan, 2009, s. 105). يقولون: جيرنا الدواب، أي: أرسلناها لترعى عشب الربيع (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢٢/٣).

جَرْكٌ: أفسد، بنوه من "جَرْك-çürük" بمعنى الفاسد، المعطل، والمعطوب (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢٦/٣). يقولون: جَرْك فلان الشيء، والمصدر منه "تَجْرِكٌ"، وجَرْك الشيء فسد. سَكَّجٌ: بمعنى وَهِنَ وتداعى، بنوه من "أَسْكِجَه-eskice" بمعنى قديم قليلاً، وليس جديد كثيراً (Akalm vd., 2011, s. 817)، وهو مركب من "أَسْكِي" بمعنى القديم (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٦٣/٤)، و"جَه" لاحقة تلحق الصفات تفيد التقليل والتصغير (Korkmaz, 2009, s. 36). يقولون "سَكَّجٌ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٦٣/٤)، بمعنى تداعى وقد يحرفون "سَكَّجٌ" إلى "سَكَّزٌ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٨٠/٥).

شَيْشٌ: بمعنى أدخل السيخ في جسده، أو أدخله في اللحم وضربه بالشيش، بنوه من التُّرْكِيَّة "شَيْش-şiş" قضيب أو عود رأسه حاد، وقضيب طويل من الحديد أو الخشب يستخدم كسلاح، أو اللحم الذي يتم طبخه من خلال شكه بهذا القضيب (Akalm vd., 2011, s. 2227). يقولون: شَيْشٌ اللحم.

صَوَّجٌ: أصلح الصفيح من المعدن المعروف بالصاج، "صاج-sac" الحديد الصلب المسطح، وما يعمل منه، والصاج الذي يخبز عليه (Akalm vd., 2011, s. 1998). يقولون: "صَوَّجٌ" السيارة، أي: أصلح صفيحها، والمصدر منه "تصويج" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٣١/٥).

صَوَّجٌ: جَرَمَهُ وحمله الذنب، بنوه من "صَوَّج-suç" الخطأ، والذنب (Nişanyan, 2009, s. 574). يقولون: بصوجوه، وهو مألوف صوج، أي يجرموه وعدوه مذنباً (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٨٧/٥)، وتلفظ الجيم العربيَّة جيماً فارسية في أغلب الأحيان (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٣٣/٧).

طَبَّيشٌ: كَسَّرَ، وضَرَبَ، بنوه من "طَبَّيشٌ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٤٢/٧، ٢٤٤-٢٤٥)، عن التُّرْكِيَّة "طَبَّيش-tipiş" عن "طَب-tip" (Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590). يقولون: ومن زعلو طَبَّيش البلور (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٤٢/٥، ٢٤٤-٢٤٥).

طَقَّشٌ: كَسَّرَ، بنوه للتعدية من "طَقَّشٌ"، عن "طوقوش-tokuş" التصادم من "طُوقُشَمَق-tokuşmak" المصادمة والتصادم والمضاربة، وضرب رأسين ببعضهما (الأسدي، ص. ٣٦٩؛ سامي، ١٣١٧، ص. ٩٠٢). يقولون: طَقَّش البيض، أي كسرها (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٧٩/٥).

طَقَّمٌ: بمعنى ارتدى بدلة رسمية وهندم نفسه، بنوه من "طَاقِمٌ/طَاقِيم-takım" الزمرة، والطائفة، ومجموع الأجهزة والوسائل والأشياء اللازمة في فعالية ما، والتي تستخدم لغرض

محدد في مؤسسة ما أو أي عمل ما، والمجموعة التي يشكلها الأشخاص الموجودون في المهنة نفسها أو العمل نفسه، أو الفعالية نفسها، وسلسلة العناصر المتناسقة مع بعضها، والمكملة بعضها بعضاً، والمجموعة التي يكونها الأشخاص المكملون لبعضهم بعضاً من ناحية وظيفة ما، ورياضياً مجموعة اللاعبين الذين يلعبون في طرف واحد في مباراة أو مسابقة أو في أي مواجهة، والألبسة المكونة من عدة قطع من القماش نفسه، وعسكرياً الوحدة الأساسية الصغرى التي تشكل السرية (Çağbayır, 2007, s. 4/ 4552; Nişanyan, 2009, s. 600). يقولون: "طَقَمٌ، يُطَقَم، فهو مُطَقَمٌ"، أي: ارتدى البدلة الرسمية التي تسمى طَقَمًا، أو لبس ملابس أنيقة.

طَوَّب: بمعنى سَجَل عقاراً باسم ما، بنوه من "طاپو-tapu" بالباء الفارسية الوثيقة التي تثبت حق ملكية غير منقولة، والمؤسسة التي تقوم بهذا العمل (Akalin vd., 2011, s. 2267)، وربما كان عن اليونانية "topion" المكان، والأراضي (Çağbayır, 2007, s. 5/ 4601)، وعندني (سامي) تركي وأصله "طاپوق-tapuk" بمعنى الانقياد والتبعية، وهو السند الذي يمنح من قبل الموظف أثناء تفويض الأراضي الأميرية التابعة للدولة، والأراضي التي أصبحت متصرفاً فيها بواسطة الطابو (١٣١٧، ص. ٨٥٧)، أما (نيشانيان) فيرى أنه لا يمكن إقامة علاقة بين "طاپو"، ولفظ "طاپوق" الذي بمعنى التبعية والانقياد، وأنه مشتق من الكلمة اليونانية "topion" الموقع والمحل، عن اليونانية القديمة "topos" (٦٠٤، ٢٠٠٩). يقولون: طَوَّب الحوش، وبنوا منه المصدر الصناعي "طاببة" واستعملوه بمعنى سند التمليك، وجمعه على "طاببات"، و"طوابي" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٢٩/٥)، واسم الفاعل "مُطَوَّب"، والمفعول "مُطَوَّب" (ياسين عبد الرحيم، ٢٠١٢، ص. ٢٣٠٢/٣).

طَوَّب: اتسع مجرى القذيفة في السلاح الناري، ومجازاً بمعنى أفلس، بنوه من "طوب-top" التركية بالباء الفارسية، الكرة المضروبة بالجوكن، والكرة المغطاة بالمطاط أو البلاستيك، أو الجلد والمستخدمة في رياضة كرة القدم والتنس والطائرة والسلة وغيرها، وأي لعبة تلعب بهذه الكرة، ويطلق على كل ما يشبه الكرة، والمدفع، وكمية معينة من القماش أو الورق أو ما إلى ذلك من أشياء تجمع على نحو مرتب كطرد أو حزمة، والكتلة، والربطة، وقطعة قماش بطول خمسة أذرع، وما كان شكله دائرياً ومستديراً (Çağbayır, 2007, s. 5/ 4864). يقولون: طَوَّب الطوب، إذ اتسع مجرى القذيفة فيه وغدا لا يصيب الهدف، ثم قالوا: طَوَّب التِّك، أو الجفت والمرتينة والتفنكة، ويقولون أيضاً: "طَوَّب" التاجر، أي: أفلس، بملاحظة أنهم كانوا يطلقون قذيفة من المدفع إيداناً بإفلاس التاجر، فيعم الخبر بين الناس، كما قالوا: طَوَّب شوية خرق أو ورق ودحشا في البخش، بنوه من الطابة، بمعنى جعل الشيء مثل كرة الطابة، ويقولون: طَوَّب لو طابة خيطان (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٩٧-٢٩٨).

ظَوَّط: أصابه الدوار، بنوه من "ظوظ" بمعنى المخ عندهم، عن "أوز-öz" التركية التي من معانيها: ما في داخل الشيء واللُب، وهم حرفوها إلى "ظوظ" (الأنسي، ص. ٦٤؛ سامي،

١٣١٧، ص. ٢٠١: الأسدى، ١٩٨٧، ٣١٦/٥). يقولون: طَوَّظت معي من جوعي وأنته ما طوظت معك؟ أي: قتل طوظ رأسه أو أصابه الدوار (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٣١٧/٥).

غَوْشٌ: آثار الضوضاء، بنوه من "قارغوشه-kargaşa" التُّركيَّة بمعنى الضوضاء، والمصدر "الغوشة" (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٥٢٠ / ٥). يقولون: الأولاد عم بغوشوا، صرعوا الدنيا (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٥٢٠ / ٥).

قَبَّطٌ: أغلق وغطى، بنوه من "قَبَّاطمق-kapatmak" الإغلاق، وتغطية شيء ما بغطاء أو ستار (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2398). يقولون في الجزيرة السوريَّة: قَبَّطُ الدكان أو المحل، أي: أغلقه، وقَبَّطُ الأشياء، أي: غطاها، وهو مَقْبَطٌ للفاعل، ومَقْبَطٌ للمفعول، وقد يكسرون الباء في حالة الأمر "قَبَّطُ"، فيقولون: قَبَّطُ الباب مثلاً، أي: أغلقه.

قَشَّقٌ: حَسَّ وأبعد، بنوه من "قاشاغي-kaşağı" محسنة الدواب المعدنية ذات الأسنان (Akalm vd., 2011, s. 1345). يقولون: قَشَّقُ حصانو وتَمَرُو وركبو وطلع عالصيد، أي: حسَّ به، ومثلها تقشيق الأركيلة والمدفع والبنديقية، ومن تهكماتهم: قَشَّقُ البغل واكنوس تحتو ما أبيض من الخال إلا ابن أخته (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٢٠٣ / ٦). وقَشَّقَلُوا بمعنى أبعدوه وطرده. قَشَّقٌ: مَكَّتْ مدة طويلة في المكان (ياسين عبد الرحيم، ٢٠١٢، ص. ١٩٤٦ / ٣)، بنوه من "قوناق-konak" البيت الكبير، والبيت الذي يتكون من طابقين في القرية، والبناء الذي يضم دوائر الدولة والحكومة، والخيمة التي تنصب للإقامة المؤقتة، والضييف، والمكان الذي يُمضى به الليل في رحلة بالسيارة أو بواسطة الدواب، والمحطة، والمزل، والخان، ومرحلة ما يقطعها المسافر في يوم (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2729).

قَوَّقٌ: أفلس، بنوه من "قاووق-kavuk" التركيَّة التي من معانها الشيء الفارغ، والذي داخله فارغ (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2486). يقولون في حلب: من وقت ما لفى عليه جورج وعَلِّمو عالقمار قَوَّق، وهيك البلفي عالقوقين بقوَّق، يريدون بذلك أنه أفلس (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٢٧٦ / ٦).

قَيَّشٌ: شَحَّدَ، بنوه من "قايش-kayış" الجلد المدبوغ وغيره، والجلد المقصوص على شكل شريط، والحزام، السير (Nişanyan, 2009, s. 312)، والشريط الجلدي الذي يستخدمه الحلاق لسن الموس (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2495). يقولون: قَيَّش الحلاق الموس بالقايش (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٢٨٣ / ٦)، والحلاق قايش موسو أو قَيَّشو (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ١٤١ / ٦).

كَجَّكَ: صَعَبَ الأمر، بنوه من "كُوج-ğüç" التركيَّة بمعنى الصعب، وللمطاوعه منه بنوا "تَكَّجَّكَ الأمر" (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٣٢٧ / ٦). كانوا يقولون في حلب: كَجَّجَّكتنا كتير، الله يخليك لا تَكَّجَّكا علينا نحنه محاسيبك (الأسدى، ١٩٨٧، ص. ٣٢٧ / ٦).

كَدَّش: صار كالكديش، بنوه من كِدِيش أو كَدِيش من التركيَّة "إِغِدِيش/ إِيديش-igdiş/ iğdiş" الحصان المخصي، والأصل في معنى اللفظ التربيّة والمنع من ممارسة وظيفة الذكورة الإخصاء، ويمكن أن يطلق على الخادم الخصي أو الحيوان الخصي وخاصة الحصان (Çağbayır, 2007, s. 2/ 2100; Nişanyan, 2009, s. 258; Akalın vd.,) (2011, s. 1155). يقولون: كَدَّش فلان، صار كالكديش (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٤٣٩).

كَسَم: جَسَم، بنوه من "كَسِيم-kesim" لفظ له عدة معان منها: القطع والقص، وشكل القطع والقص، وعمل إعطاء الخياط شكلاً لقماش وفقاً لنمط ومقياس معين، واللبس بحسب الموضة، وبنية الجسم، والهئية والصورة والشكل، والقوام، والزي، كما يستخدم للسخرية من أفعال شخص ما أو أقواله، أو تقليده (Çağbayır, 2007, 3/ 2569). يقولون: هالخياط بياخذ الموضة وبكسما أكثر (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٣٥٦، ٣٥٧، ٤١٧).

كَلَّى: أخطأ، وقصّر، بنوه من "كَلَه-gele" الزهر غير المناسب في لعبة الطاولة، أي أن ما رشقته من نقاط لا يسمح لك أن تضع حجرك المضروب فيه، فهي بمعنى لا شيء، وهي صيغة التزامية من الفعل "كَل-ğel" بمعنى جاء وأقبل، يقولها اللاعب تادباً لملاعبه بمعنى: نأمل أن يقبل حظك وتضع هذا الحجر في الثغرات التي أتى بها الزهر، أي: ليأت (Çağbayır, 2007, 2/ 1672). يقول لاعب الطاولة: زهرو ما بكَلِّي ولا بيعرف الكله، ومن مجازاتهم: ما كَلَّت معو الشغلة (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٤٤٥).

كَوْل: اجتمعت الماء في حفرة، بنوه من "كَوْل-ğöl" مجمع الماء الواسع والعميق المحاط باليابسة، وفي لغة: الحفرة والمكان الذي يحفره الماء النازل من مكان مرتفع (Çağbayır, 2007, 2/ 1742). يقولون: كَوْلْتُ الميه، أي: اجتمعت في حفرة.

كَيَسَّق: مَنَع ونهى وحظر، بنوه من "يساق/ياساق-yasak" القانون، والنظام، والمنع والحظر، والنهي، عن المغوليَّة "ياساغ-yasağ" القانون والفرمان والأمر (سامي، ١٣١٧، ص. ١٥٢٨: ٦٧٢; Nişanyan, 2009, s. 5/ 5233; Çağbayır, 2007, s. 5/ 5244). يقولون: الحكومة يَسَقَّتْ اليومة المشي في الجادة، ومطاوعه "تَيَسَّق" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٧/ ٤٤٨).

كَيَطَّق: أَثَثَّ وجعل كل قطعة من أثاث البيت في مكانها، بنوه من "يتاق-yatak" السرير، والمضجع، والفرش، وفتحة مستديرة تمسك الجزء المتحرك في الآلات، والملاذ والملاجأ، والمكان، والغرفة (Çağbayır, 2007, s. 5/ 5244). يقولون: يَطَّق بيتو، أي: جعل كل قطعة من أثاث البيت مكانها (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٧/ ٤٤٩). وَيَطَّق الحاكم على فلان، أي: أوقفه وحبسه (ياسين عبد الرحيم، ٢٠١٢، ص. ٣/ ٢٦١٦).

كَيَغَم: نَهَب، بنوه من "يغما-yağma" الغارة والنهب والسلب والغصب، والاستيلاء على مال الغير بالقوة (Çağbayır, 2007, 5/ 5158). وهو عن الفارسيَّة في معظم المعاجم التركيَّة، إلا (Nişanyan) يرى أن الفارسيَّة أخذته من التركيَّة (٢٠٠٩، s. 666). وفي المعاجم الفارسيَّة أصله تركي (أنوري، ١٣٨١، ص. ٨/ ٨٥٣٢).

٥. ٣. ما يُبَيَّ على تَفَعَّلَ

تَأَوَّخَ: استعملوه في مواضع متنوعة للاستحسان، وللاستساغة، وللتشفي، وللسترزاء، بنوه من "أوخ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٢٣/١)، عن التُّرْكِيَّة "أوخ-oh" (Çağbayır, 2007, s. 4/ 3593).

تَبَوَّشَ: بدأ من الأول، بنوه من "بَوَّشَ"، من "باش-baş" بمعنى الرأس (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٩٦/٢).

تَجَرَّكَ: فَسَدَ، بنوه من "جَرَّكَ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢٦/٣)، عن "جَرَّك-çürük" بمعنى الفاسد، المعطل، والمعطوب (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢٦/٣). يقولون: تَجَرَّكَ الشيء، أي: فَسَدَ.

تَسَكَّجَ: تَدَاعَى، بنوه من "سَكَّجَ"، (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٦٣/٤)، عن التُّرْكِيَّة "أَسْكِيَجَه-eskice" (Akalin vd., 2011, s. 817).

تَشَيْشَ: دخل السبخ في اللحم، بنوه من "شَيْشَ"، عن التُّرْكِيَّة "شيش-şiş" (Akalin vd., 2011, s. 2227).

تَصَوَّجَ: أَصْلَحَ الصفيح، بنوه من "صَوَّجَ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٣١/٥)، عن التُّرْكِيَّة "صاج-sac" (Akalin vd., 2011, s. 1998)، يقولون: تَصَوَّجْتُ السيارة.

تَطَبَّشَ: تَكَسَّرَ، بنوه من "طَبَّشَ"، عن التُّرْكِيَّة "طَبش-tıpış" التُّرْكِيَّة عن "طَب-tıp" (Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590).

تَطَقَّشَ: تَكَسَّرَ، بنوه من "طَقَّشَ"، عن "طوقوش-tokuş" التصادم عن "طُوقَشْمَق- tokuşmak" (سامي، ١٣١٧، ص. ٩٠٢: الأنسي، ص. ٣٦٩؛

Çağbayır, 2007, s. 4/ 4853; Nişanyan, 2009, s. 629).

تَطَوَّبَ: تَسَجَّلَ عَقَارًا ما باسم ما، بنوه من "طَوَّبَ"، عن التُّرْكِيَّة "طابو-tapu" (Akalin vd., 2011, s. 2267). يقولون: تَطَوَّبَتِ الدكاكين والضيع باسمو (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٢٩/٥).

تَطَوَّظَ: أُصِيبَ بالدوار، بنوه من "طَوَّظَ"، من "ظوظ" بمعنى المخ عندهم، عن "أوز-öz" التُّرْكِيَّة (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣١٦/٥).

تَقَلَّنَ: اسْتُعْمِلَ، بنوه من "قوللانمق-kullanmak" التُّرْكِيَّة بمعنى الاستعمال (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٤٦/٦). يقولون: تَقَلَّنَتِ هالفروة سنين وأبوي تَقَلَّنَا، شوقا مبيِّن عليها مقلنة (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٤٦/٦).

تَقَيْشَ: شَجَّدَ، بنوه من "قَيْشَ"، عن "قايش-kayış" التُّرْكِيَّة (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2495).

تَكَجَّك: صار الأمر صعباً، بنوه من "كَجَّك"، عن "كُوج-ğüç" التركية (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٣٢٧). يقولون: "تَكَجَّك الأمر" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٣٢٧).

تَكَسِّم: تَجَسَّم، بنوه من "كَسِّم"، عن "كسِيم-kesim" التركية (Çağbayır, 2007, s. 5/ 2569).

تَيْسَق: مُنَع، وانمَنَع، بنوه من "يَسَق"، عن "يساق/ ياساق-yasak" التركية، عن المغولية "ياساغ-yasağ" (سامي، ١٣١٧، ص. ١٥٢٨؛ Çağbayır, 2007, s. 5/ 5233; Nişanyan, 2009, s. 672).

تَيْطَق: تَأْتَيْتُ، بنوه من "يَطَق"، عن "يتاق- yatak" (Çağbayır, 2007, s. 5/ 5244).

٥. ٤. ما يُبَيِّ على فَاعِلٍ وَتَفَاعَلٍ

آلَش: اعتاد وألف، "ألِشَمَاق-alışmak" بمعنى الاعتياد والألفة (Akalin vd., 2011, s. 96). يقولون: "ألَش عالصنعة وعم بياخذ ابنو عالديكان تبالشو، وشوي شوي بتألش، والمألشة لازمة، ومن أمثالهم: قالوا فلانة ما بتحب جوزا قالوا مع الزمان بتألش" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١/ ١٩)، وبنوا منه للمطالعة "تألش"، يقولون: "بذكَ تتعذب في كل شغلة لوقت ما تتألش عليها" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢/ ٢٣١).

جَالَش: عَمِلَ، واجتهد، "جَالِشَمَق-çalışmak" التركية السعي والاجتهاد والعمل (Nişanyan, 2009, s. 102). يقولون: جَالَش بتقوزن، أي: اجتهد أو عمل تريخ (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/ ١٢٠).

جَاوَر: ثنى وأدار، بنوه من "جَوَر-çevür" في التركية القديمة، وفي التركية الحديثة في تركيا "جَوِير-çevir" من المصدر "جَوِيرَمَك-çevirmek" بالجيم الفارسية (Nişanyan, 2009, s. 108)، القلب والتدوير (İşler ve Özay, 2015, s. 262). يقولون: جَاوَر الضابط العسكري؛ لأنو ما طاع ونقذ الأوامر، أي: حمله وثنى جذعه وضربه بالعصا على إلبته، والمصدر عندهم "المجاورة"، يقولون: الما بحفظ درسو بياكلا مجاورة، وهالسرسرية أكلوا مجاورة في القلق (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/ ١٢١)، وجمعوها على "مجاورات" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٧/ ٤١)، وبنوا منه "تَجَاور"، كانوا يقولون: لما تَجَاور الحرامي صار بيبي (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢/ ٢٥٩).

دَاكَش: بَدَل، وَغَيَّر، بنوه من "دَيْشَمَك-değişmek" بمعنى المبادلة، والمقايضة، والتغَيَّر، والتبَدَل، والاختلاف (Nişanyan, 2009, s. 123). يقولون: دَاكَشتو (أو دَاكَشتو بالكاف الفارسية) عطيتو مسبحة من عندي وعطاني بز أركيلة. ويقولون: فلان صديقي الخاص لا ببيعو ولا بداكش عليه (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤/ ١٥). ويقولون: اذهب دَاكَش النوبة، أي: بدلها (عيسى، ١٩١١، ١/ ١٥٤)، وبنوا منه "تداكش".

ضَائِش: استَشَارَ، بنوه من "دَانِشَمَق-*danışmak*" المشاورة، والمذاكرة (Nişanyan, 2009, s. 119). كانوا يقولون في حلب: لا تقارشو، ولا تقونشو، ولا تضانشو: بمعنى: لا تمسه، ولا تتكلم معه، ولا تستشره (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٠٢/٥).

ضَائِن: احتمَل، بنوه من "طايانمَق-*dayanmak*" الاستناد، والتَّحَمَّل، والاتكاء (*İşler* ve Özyay, 2015, s. 299). يقولون: ضاين عالشغل، ضاين إذا كنت بتضاين، الرجال اللي بقدر بضاين، دي ضاين لأشوف، وجع ما حدا بضاين عليه، هالصرماية ضيان أو ضيانليّة، إذا جالشت وضاينت بلكي بتقوزن (تركيب تركي: إذا اجهدت وثبتّ ربما كسبت)، ضايانمه لي (تركيب تركي: يجب أن يثبت)، ومصدره عندهم "المضاينة"، و"الضيان"، وفاعله "المضاين"، وتفصيله "الأضيين" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٠٣/٥).

طَابِش: ضَارَبَ، وبادل، بنوه من "طَبِشْ"، عن "طِبِش-*tıpış*" التَّرْكِيّة عن "طِب-*tıp*" حكاية صوت المشي الخفيف وحال الخلجان، وحكاية صوت الضرب والتصادم (سامي، ١٣١٧، ص. ٨٧٧-٨٧٨؛ الأنسي، ص. ٣٥٩؛ Çağbayır, 2007, s. 4/ 4853, 5/ 4808-4809). يقولون: طابشوا بطاسات المي (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٢٨/٥)، وبنوا منه "تطابش".

طَاقِش: بادل، بنوه من "طوقوش-*tokuş*" وهي كلمة اتباع تتبع كلمة "دكيش" بمعنى المبادلة، فيقال في التَّرْكِيّة "دكيش طوقوش-*değiş tokuş*" المبادلة، ولها معان أخرى كالمحاربة والتصادم (سامي، ١٣١٧، ص. ٩٠٣؛ الأنسي، ص. ٣٦٩؛ Çağbayır, 2007, s. 5/ 4853). يقولون في حلب: طاقشتو بالبيض المسلوق، وكسبت منو خمس بيضات، بنوا على فاعل للمبادلة من طقش (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥/ ٢٣٥)، وربما قالوا: اتطاقش، أو أطاقش (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٢٩/٢)، وبنوا منه "تطابش".

قَارِشْ: المعاشرّة والتدخل في أمر ما، بنوه من "قَارِشَمَق-*karişmak*" التَّرْكِيّة التداخل، والتشابك، والنشئت، ورأساً على عقب، وغير المنظم، والتدخل في عمل أحدهم أو كلامه (Çağbayır, 2007, 3/ 2438)، والمنج، والمعاداة (Nişanyan, 2009, s. 303). يقولون: لا تقارشو، أي لا تختلط به ولا تعاشره، وهذا لئيم لا تقارشو ولا تقونشو ولا تضانشو، أي: لا تعاشره، ولا تحكي معه، ولا تستشره (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٢٤/٦). وقارش فلاناً: هاجمه، قارشوا العدو: اشتبكوا معه بالأيدي، قارش: تدخل في الأمر، قارش المادة: خالطها ودخل في وسطها، قارشه: خالطه وعاشره، أو تعرض له (دوزي، ١٩٧٩، ص. ٢٢٤/٨). وقد يقلبون القاف همزةً، فيقولون: لا تئارشو".

٥.٥. ما بُيِّ على فَعَلَلٍ وَتَفَعَّلَلٍ

بَلَطَجٌ: قَطَعَ الطريق، وسَلَبَ، بنوه من التُّرْكِيَّة "baltacı" بَالطه جي- "baltacı" بائع أو صانع البلطة، من "بالطه" "balta" الفأس، و"جي-c1" لاحقة المهنة في التُّرْكِيَّة (Çağbayır, 2007, 1/ 456). قالوا: "بَلَطَجٌ يُبَلَطِجُ فهو مُبَلَطِجٌ، والمصدر منه "البَلَطَجَة" وهي ما يمارسه بعض المنحرفين في الأماكن النائية ضد المواطنين، ويعتدون عليهم بغير وجه حق، وغير ذلك (مختار، ٢٠٠٨، ص. ١/ ٢٤٠).

جَرَبِقٌ: جَرَبِقٌ أو جَرَبِقٌ بمعنى بلا الأمور وجَرَبَهَا، بنوه من "جَارِبِشْمَق-çarpışmak" بمعنى المضاربة، والمصارعة، والتصادم، والمقاتلة (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/ ٥١). و"جَرَبِق-çırpık" بكسر الجيم والياء الفارسييتين في التُّرْكِيَّة أيضاً بمعنى الماكر والمحتال، ومَن يأخذ كل ما يستطيع عليه ويأتي أمامه (Çağbayır, 2007, 1/ 976). يقولون: هادا مجربق وجربقو السوق (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/ ٥١).

سَبْرِكٌ: كَتَسَ، بنوه من التُّرْكِيَّة "سُپورگه-süpürge" بالياء والكاف الفارسييتين المكتسة كانوا يقولون: الخدامة سبركت البيت سبركة عاصلا، وبفضل هالخدامة بيتنا دايماً مسبرك، وقد لا يستخدم اليوم (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣/ ٥١).

سَرگِيٌّ: أَقْفَلٌ، بنوه من التُّرْكِيَّة "سورگو-sürgü" الديراس، والمزلاج (Çağbayır, 2007, 4/ 4389). يقولون: سَرگِيٌّ الباب، أي قفله بالمزلاج الحديدي.

سَرگِلٌ: بالكاف الفارسيَّة نفي، وطرَدَ وَقَيَّدَ، وأنهى، بنوه من "سَرگُن-sürgün" التُّرْكِيَّة بمعنى النَّفْيِ، والشَّخْصِ المنفي، والمُنْفَى (Nişanyan, 2009, s. 579). والإبعاد والطرْد، وفي تكملة المعاجم: سَرگِلٌ: طرد، ونفى (دوزي، ١٩٧٩، ص. ٦/ ٦٧). يقولون: غضب عليه السلطان وسَرگِلو لليمن (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤/ ٣٤٢)، بمعنى نفاه، وطرده، وقد يستخدمونها بمعنى اذهب (الدارج، "سرگل" الوصول ٨ نيسان ٢٠٢٢)، ومجازاً قد تستخدم لإنهاء كلام ما أو إغلاق موضوع، فيقولون: سَرگِله، أو سَرگِلها، للموضوع أو الحكاية (عامية، "سرگله"، الوصول ٨ نيسان ٢٠٢٢)، وبنوا منه "تسَرگِل" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥/ ٣٠٧).

شَبْرَقٌ: تَلَذَّذَ وَتَمَتَّعَ، بنوه من التُّرْكِيَّة نحت من "شاپر-şapır" حكاية صوت الشفتين حينما تُقَيَّلان أو حينما يعضغ الفم الطعام، ومن "فوقو-koku" بمعنى الرائحة، وأطلقوه على حلوى تشبه كعاب الغزالة تقدم في الأعراس، وكانت تباع في سوق العطارين وتجلب من تركية (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥/ ٢٧). يقولون: "شَبْرَقٌ"، أي: تلذذ، وتمتع، وبنوا منه "تَشْبَرَق" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥/ ٢٧).

صَغْلَمٌ: أَحْكَمٌ، بنوه من التُّرْكِيَّة "صاغلام-sağlam" بمعنى الصلب، والذي لا يفسد بسهولة، والمتين، والخالٍ من المرض والعيب، والمحكم، والأمين (Akalin vd., 2011, s.)

(2005)، والقوي، والمستقيم، والمعتمد (الأنسي، ص. ٣٣٠). يقولون: صغلم الشغلة، أي: ضمها، وأتمن سلامتها (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٣٦ / ٥)، ويقولون أيضاً: صغلم حالو، وصغلم مصريانو، والأمر منه "صغلم"، والمصدر "الصغلم"، والتفضيل "الأصغلم"، والمفعول "المصغلم"، يقولون: صغلم دق الطاولة، وقبلها صغلم برتي الكونكان، هادا ما بشتغل إلا عالمصغلم هيك كان أبوه قبل منو (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٦٤ / ٥)، وبنوا منه "تصغلم" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٢٤ / ٢).

طَرَبَش: كَسَّرَ، بنوه من "طَبَشَ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٥٧ / ٥) عن التُّرْكِيَّة "طِيش- tipiş" حكاية صوت المشي الخفيف وحال الخلجان، وحكاية صوت الضرب والتصادم (سامي، ١٣١٧، ص. ٨٧٧-٨٧٨؛ الأنسي، ص. ٣٥٩، Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590, (سامي، ١٣١٧، ص. ٨٧٧-٨٧٨؛ الأنسي، ص. ٣٥٩، Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590, (5/ 4808-4809).

طَنُغَر: اِسْتَمَعَ واهْتَمَّ. بنوه من التُّرْكِيَّة "طَنُغِر- tangır" حكاية طنين المعادن، والصوت الذي يخرج من الأشياء المعدنية أثناء الاصطدام، أو السقوط (Çağbayır, 2007, 4/ 4578)، و"طنغِر-tingir" صوت صدى سقوط الأشياء المعدنية أو اصطدامها، والنقود، والطست، والوعاء الفارغ، والمُفْلِس، والمُعْدَم، والأصْلَع، والطائش، وعدم استماع الكلام (Çağbayır, 2007, 5/ 4807). يقولون: راح وما طَنُغَّرلو، أي ذهب، ولم يهتم به، ولم يستمع إليه.

فَنُغَر: بالكاف الفارسية بمعنى مَرِحَ وسَعَدَ، بنوه من التُّرْكِيَّة "فَنُغِر- fingir" اللعب، والقفز، وصوت وحالة اللعب واللهو، والمُرْج، واللعب (Çağbayır, 2007, 2/ 1594). يقولون: فَنُغَر، ويفنُغِر، وهو مُفَنُغِر، أي: سعيد ومنبسط، ومكيف بلهجة العوام، وقد يبنون منه المصدر "فَنُغَرَة".

قَلَوَز: قَلَوَز، أو قَلَوُظَ بمعنى تَقَبَّ، بنوه من التُّرْكِيَّة "قِلاووز-kılavuz" الدليل، والمرشد السياحي، الشيء الذي يُظهِر صحة المعلومات أو المنهج أو الطريق لمنع الخطأ في عمل ما، وكتاب اليد؛ الدليل الذي يُرشد في أي موضوع ما، وأداة تقنية تستخدم لإحداث قَرَض أو حَز أو أخذود أو سن في أنبوب أو صُمْنَة، والسلك المتين والمبروم المستخدم في تمرير أشياء كالأسلاك والخيوط وما شابهها من خلال أنبوب أو فراغ طويل وضيق، ومرشد السفينة في مدخل ميناء أو أثناء عبور قناة، ومجازاً الدليل الروحي والفكري لشخص أو مجتمع أو بلد، والزعيم والقائد (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2600; Akalın vd., 2011, s. 1406). يقولون: قلووز قطعة الحديدية بمعنى ثقها بالقلاووز، وقالوا: المقلووز والقلووزة، وبنوا منه "تقلووز" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٣٦ / ٦).

قَنَدَر: أَقْنَعَ، بنوه من التُّرْكِيَّة "قَانْدِيرْمَق-kandırmak" الإقناع، والإرضاء، والخداع (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2382). يقولون: ما فعل يرضى وراح صاحبو يقندرو، أي

يقنعه، ويرضيه، ومصدره عندهم "قَنْدَرَة" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٢٦٢)، وبنوا منه "تقندر"، يقولون: روح قندرو هذا بتقندر قوام (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢/ ٣٧٣).
 قَنْدَشْ: أَقْنَع. نحتوه من "قَنْدَر" عن التركيّة "قَانْدِيرْمَقْ-kandirmak" الإقناع، والإرضاء، والخداع (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2382). يقولون: ما خلاه يزل، وضل يقندشو ويدللو لوقت ما رضاه (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٢٦٢)، وبنوا منه "تقندش"، يقولون: روح قندشو شوي هذا بالتقندش بمشي حالو (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢/ ٣٧٣).
 كَرِيح: ضَرْبُهُ بالكرياح، بنوه من التركيّة "قِرْبَاچ-kırbaç" السُّوط (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2617). يقولون: كَرِيحُهُ، أي ضربه بالكرياح.
 كَسْتَك: قَيْدٌ، بنوه من التركيّة "كوسْتَك-köstek" السلسلة التي توضع للساعة والسيف، والمفاتيح وغيرها، والقيد، والسلسلة تُقيد بها الدواب (Nişanyan, 2009, s. 347; Akalın vd., 2011, s. 1505). يقولون: "كستكو"، أي: قَيْدُهُ، وبنوا منه "تكستك" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٣٥٢).
 كَزْدَر: تَجَوَّلَ وَتَفَسَّحَ، بنوه من التركيّة "كَزْمَك-gezme" التنزه والتجول، والمتعدي منه "كَزْدِرْمَك" (Çağbayır, 2007, s. 2/ 1699, 1697) "gezdirme". المصدر عندهم "الكَزْدَرَة"، وجمعوها على "كَزْدَرَات"، وبنوا منه "تَكَزْدَر" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٤٤٢).

٥. ٦. ما بُئِيَ عَلَى فَوْعَلٍ وَتَفَوْعَلٍ

كوسَم: جَسَمٌ، بنوه من "كَسَم" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٣٥٦، ٣٥٧، ٤١٧)، عن التركيّة "كَسِيم" (Çağbayır, 2007, 3/ 2569) "kesim". يقولون: ابن الخياط بطالع هالبدلة مكوسمة أكثر، وهالكوسمة ما حدا بجاري فيا، ومن "كوسم" بنوا "تكوسم" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/ ٣٥٦، ٣٥٧، ٤١٧).
 خَوَزَق: وَضَعَهُ عَلَى الْخَازِقِ، بنوه من التركيّة "قازق-kazık" الوتد (Nişanyan, 2009, s. 314)، وهو عمود محدد الرأس كانوا يُجلسون عليه المذنب فيدخل من دُبره ويخرج من أعلاه، وأداة تدك في الأرض استعداداً لبنائها (مختار، ٢٠٠٨، ص. ١/ ٦٣٨). يقولون خوزق يخوزق، خوزقَةٌ، وهو مخوزق، والمفعول منه مخوزق، يقولون: خوزق مجرماً، أي وضعه على خازوق، وأخذ خازوقاً: عُيِّنَ، أوقف موقفاً محرراً (مختار، ٢٠٠٨، ص. ١/ ٦٣٧-٦٣٨) وبنوا منه للمطاوعة "تخوزق".
 دَوَزَن: ضَبَطَ، بنوه من التركيّة "دُوَزَن-düzen" بمعنى النظام والترتيب، والتنظيم، وضبط الصوت في الآلات الموسيقية، والتنسيق (İşler ve Özay, 2015, s. 367). يقولون: دوزن يُدوزن، دوزنَةٌ، فهو مُدوزن، والمفعول مُدوزن، ويقولون: دوزن الموسيقى عوده

بعناية وأناة. يستعملون فعله أيضاً في تنظيم كل عمل، يقولون: دوزن شغلو عالربعة وعشرين (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٩٥/٤)، وبنوا منه للمطاوعة "تدوزن" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٨١/٢).
 دَوْشَن: فَكَّرَ، بنوه من "دُشْنَمَك-دüşünmek" التفكير (İşler ve Özyay, 2015, s. 366). يقولون لا سيما في حلب: لا تدوشن كثير كواللي بدوشنوا بطق عقلن، الدنيا كلاً ما بتسوى دوشنة واحدة (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٩٦/٤)، وبنوا منه للمطاوعة "تدوشن" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٨١/٢).

طَوْبَرٍ: وَقَفَ، بنوه من "طابور-tabur" المقر والمعسكر، ووحدة عسكرية بين الكتيبة والفرقة، وصف من الجنود أو الناس (Çağbayır, 2007, s. 4/ 4524). يقولون في الجزيرة السورية: مالك طوبرت، وليش مطوبر، أي: وقفت في مكانك بلا حراك، واسم الفاعل منه "مطوبر".

قَوْرَمَ: جَعَلَ اللحم قاورما، بنوه من "قاورما-kavurma" التحميص، واللحم المطبوخ والمقلي بدهنه، والمحمّص (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2486). يقولون: قورم اللحم، أي جعلها قاورما، وبنوا منه للمطاوعة "تقورم" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٧٤/٦).

قَوْرَنَ: رَجَحَ، بنوه من "قزانمق-kazanmak" التركيبة بمعنى الريح والكسب (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2506). يقولون في حلب: الشيخ الترمذي أبو اللفة الخضرا قوزن من بيع الأنتيكات، أي: ربح كثيراً، ويلفظون زاها ظاء، ويستعملون منه الماضي والمضارع والأمر: "قوزن، وعم بقوزن، وقوزن"، كما يستعملون منه المصدر والمصدر المبيح: "القوزنة"، و"المقوزنة"، واسم الفاعل "المقوزن"، يقولون: چالش بتقوزن (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٦/٢٧٤).

قَوْنَشَ: تَحَدَّثَ، بنوه من "قونشمق-konuşmak" التركيبة المحادثة والكلام (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2740). كانوا يقولون في حلب: هذا عقلو جعبري لا تقارشو ولا تقونشو ولا تضانشو (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٧٨/٦).

كُورَجَ: باع جملة واحدة بلا تعيين، من كُورَجَة، (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤١٥/٦) عن التركيبة "گورمه جه-görmece" بمعنى بشرط الرؤية، وتخميني، وتسوق "گورمه جه" بتخمين العين بلا وزن، ومساومة بالجملة بلا وزن أو تفصيل (Çağbayır, 2007, s. 2/ 1755).

٥. ٧. ما يُبَيَّ على إِنْفَعَلٍ

إِنْدَوَشَ: إِنْدَوَشَ، أو إِنطَوَشَ بمعنى إِنزَعَجَ، بنوه من "دَوْشَن" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥/٣٠). عن التركيبة "دوش-davış" (Çağbayır, 2007, s. 1/ 1114).
 إِنطَبَّ: سَقَطَ، بنوه من "طَبَّ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥/٢٤١)، عن التُّرْكِيَّةِ "طَبَّ/طاب/طِب- tap/tıp" (سامي، ١٣١٧، ص. ٨٧٧-٨٧٨: الأنسي، ص. ٣٥٩؛

(Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590, 5/ 4808-4809).

انطَبَرُ: نَتَأُ، بنوه من "طَبَرُ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥ / ٢٤٤)، عن التُّرْكِيَّة "طوپوز-
topuz" (Çağbayır, 2007, s. 5/ 4875; Akalın vd., 2011, s. 2373).
انطَبَشُ: إنكسر أو سقط، بنوه من "طَبَشُ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥ / ٢٤٢، ٢٤٤-
٢٤٥)، عن التُّرْكِيَّة من "طِبَش-*tipiş*" عن "طِب-*tip*" (سامي، ١٣١٧، ص. ٨٧٧-٨٧٨؛
الأنسي، ص. ٣٥٩: Çağbayır, 2007, s. 4/ 4590, 5/ 4808-4809).
انطَقَشُ: إنكسَرَ، بنوه من "طَقَشُ" (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٥ / ٧٩٧)، عن التُّرْكِيَّة
"طوقوش-*tokuş*" (سامي، ١٣١٧، ص. ٩٠٢؛ الأنسي، ص. ٣٦٩: Çağbayır, 2007, s. 4/ 4853; Nişanyan, 2009, s. 629).

٥. ٨. ما تُرِكَ على حاله

أوتانماز: لا يَخْجَلُ، من التُّرْكِيَّة "utanmaz" لا يخجل (Akalın vd., 2011, s. 1815). كانوا يستعملونه في سبائهم (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١ / ٣٢٤). وقد لا يستخدم اليوم.
أوخ: اسم فعل مضارع استعملوه للاستحسان، وللإستساغة، وللتشفي، وللإستهزاء، من
التُّرْكِيَّة "أوخ-*oh*" أداة تستخدم للتعبير عن مشاعر متنوعة حسب نبرة الصوت والموضع الذي
تستخدم فيه، فتفيد الدهشة والإعجاب، والفرح والرضا، والوصول إلى الراحة والخلاص من
مشكلة، والشفقة والتشجيع، وتستخدم لإزعاج شخص وقع في وضع سيء والتعبير عن الفرح
لوضعه، كما تستخدم للسخرية أو للتعبير عن الغيرة خفية (Çağbayır, 2007, 4/ 3593). يقولون: أُوخ والله كلامو أحلى من العسل، وإذا شموا عطراً قالوا: أُوخ اللهم صل على
النبي، وعشائنا قبيوات أُوخ ما أطيبا، والله ما قصر فسطو عور لو عينو أُوخ، وزبالنا شاكل
وردة، أُوخ أُوخ يا عينو (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١ / ٣٢٣).

أوسون: أوسون، أو أوصون، أو إصُن بمعنى ليكن، من التُّرْكِيَّة "أولسون-*olsun*" بمعنى
ليكن (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١ / ٣٢٣). يقولون: "أوصون أنته قبلت نحنه ما نقبل" (الأسدي،
١٩٨٧، ص. ١ / ٣٢٥؛ ياسين عبد الرحيم، ٢٠١٢، ص. ١ / ١٦٣)، أي: "ليكن أنت قبلت، نحن
لا نقبل".

بَرَكَتْ وَرُسِن: ليعطك الله البركة، تعبير تركي "*bereket versin*" بمعنى، ليعطك الله
البركة، يقولها البائع للمشتري أثناء التسوق بمعنى ليعطك الله الدخل الوفير، والمال الكثير،
كما تأتي خارج السياق المذكور بمعنى الشكر لله والحمد لله (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢ / ٩٧؛
Püsküllüoğlu, 1998, 165). هم استعملوه في هذا السياق لا سيما في مناطق ريف حلب
الشمالية.

بوياء: دَهَمَ وَطَلَى، من "بوياء-*boya*" الطلاء (Nişanyan, 2009, s. 78)، ومنه المادة التي تصبغ بها الأَحذية (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٠١ / ٢). يقولون: "أنا بوييت قندرتي، ونحنه بويينا، وعم ببويي، وعم نبويي (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٠١ / ٢).

جَو: لفظ يستخدم لسوق الحمار بمعنى إمش (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ٣ / ١٣٥)، من التُّركيَّة نداء يستخدم في سوق الحيوانات كالخمار وغيره أو إيقافها، أو من أجل تسريعها في المشي (Çağbayır, 2007, 1/ 1019).

جيش: لفظ لسوق الأغنام وغيرها من الحيوانات وإيقافها، من التُّركيَّة "جُش-*çüş*" نداء يستخدم من أجل سوق الحيوانات كالخمار وغيره أو إيقافها، وكلمة تحذير غليظة تقال من أجل التنبيه على تصرف قبيح أو كلام غير مناسب وفي غير موضعه (Çağbayır, 2007, 1/ 1046). عند أبو حيان: "جُش": كلمة يستوقف بها الحمار والبغل (١٣٠٩هـ، ص. ٥٧).

دَايَمَاسِين: لا يُصب أو لا يلمس، من "دِيمَك-*değmek*" اللمس والإصابة، والاقتراب حتى اللمس (Akalin vd., 2011, s. 612). كان الحمال في العهد العثماني كان يصيح محذراً المارة: دايماسين، أي لا يصيبكم أو يلمسكم ويؤذيكم، كما يذكر أنه لم يبق كثير ممن يعرفونها في حلب اليوم (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ١٩ / ٤).

دي: هَيَاء، من "دي/ ده-*di/ de*" التي هي أداة نداء بمعنى "هايدي-*haydi*" وتعني هيا بالعربيَّة، وهَلَمْ، وأَلا (سامي، ١٣١٧، ص. ٦٣٦: 1/ Çağbayır, 2007, s. 2/ 1208, 1121). يقولون: دي سعي، دي اجتهد والله يوفقك (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ١٠١ / ٤).

سَكْتَر: انصرف واغرب عن وجهي، من "سَكْتَر-*siktir*" بمعنى الطَّرْد، وانصرف، واليك عني، وأغُرْب، وانصرف من هنا (İşler ve Özay, 2015, s. 983). هو لصرف الشخص بجزر وتحقير، أو انقلع من هنا كما يقولون في العاميَّة. يقولون: سَكْتَرَلُو بفتح السين والتاء، أي: طَرَدَهُ، كما جاروا الأتراك في قولهم: هايدي سَكْتَر، أي هيا امضي من هنا (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ٣٦٤ / ٤).

صَطَّى: باع، من "صاتي-*sati*" البيع (İşler ve Özay, 2015, s. 956). يقولون في حلب: هالبضاعة كاسدة ومالا طلب، صَطَّى شلون ما كان، وبنوا منه المصدر "التصطاي"، و"التصطاية" (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ١٦٣ / ٥).

صُوص: أُصممت، من التُّركيَّة فعل أمر بمعنى اسكت من "صوصمق-*susmak*" السكوت (Nişanyan, 2009, s. 576, 644). كانوا يقولون في حلب: صوص: بمعنى اسكت يا هذا (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ١٨٨ / ٥).

طُوت: أَمسِكْ، من التُّركيَّة فعل أمر من المصدر "طوتمق-*tutmak*" الإمساك (Akalin vd., 2011, s. 2391). كانوا يتندورن بها في حلب تقليداً لقول الجاويش: "طوت شوني باغلا"، أي أمسك هذا وقيدته، تمهيداً لسوقه للجندية (الأَسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٩٩ / ٥).

قاق: انهض وُقْم، من "قاقمق-kakmak" الضرب، والضرب الخفيف، والقرع، ومحاولة تغير مكان شيء من خلال ضربه، ودفعه، ودفن شيء في مكان ضيق من خلال ضربه، والغرز، والإدخال، والحفر، والضرب بالنقر، والتهوض قفزاً، والمشى، والدفع (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2344). مصطلح يعني عند لاعبي الدوش والنصارى والكلال الدور الرابع في اللعب المشترك، وكأنهم يقولون: انهض فقد نسيت، لقد جاء دور مباشرتك اللعب (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ١٣٤/٦).

قولاً أصمّه: صيغة أمر بالنهي بمعنى لا تأبه أو لا تهتم، من "قولاق أصمق- kulak asmak" الاستماع بدقة، الانصات، والاهتمام بما يقال (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2827). كانوا يستعملونها في حلب بمعنى لا تأبه له ولا تهتم به، وكانت كثيرة الاستعمال، ولكن استعمالها قلّ في زمان الأسدي الذي ذكرها (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٢٧٦/٦). ولا أظنها تستخدم اليوم.

گورماز: بمعنى إذا تركت الملاعبك في لعبة الطاولة ثغرتين في كل منهما حجر هو عرضة للضرب فإن الحظ لا يسمح بضربهما أو بضرِب أحدهما (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤٤٧/٦). من "گورمز-görmez" بمعنى لا يرى، وأعى (Çağbayır, 2007, s. 2/ 1756). يقولون لاعبو الطاولة: إيكى آچق گورماز (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤٤٧/٦).

گورممش: گورممش أو كورمه مِش مجازاً بمعنى من ألف حرمان النعمة، من "گورمه مِش-görmemiş" الجاهل، والذي لا يظهر توافقاً في مقابل الحالة الجيدة التي وصل إليها، والذي يحتقر من حوله بسبب الثروة أو الممتلكات أو المنصب الذي وصل إليه: المغرور والمتكبر (Çağbayır, 2007, s. 2/ 1755). يقولون: زلة گورمه مِش، أي: ألف حرمان النعمة: لأن طبقته دنية (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤٤٨/٦).

يَطِي: ينام، ويرقد، من "ياتمق-yatmak" النوم (Çağbayır, 2007, s. 5/ 5248). وربما أخذوا "يطي" بصيغة الماضي من المصدر التركي، ف"يَطِي-yattı" تعني نام بالماضي بالتركية. يقولون في حلب: التعبان بيَطِي قوام، أي: ينام سريعاً (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤٤٨/٧). يواش: اسم فعل أمر بمعنى مهلاً ورويداً، من التركية "يواش-yavaş" على مهل، بهدوء، وعدم السرعة (Çağbayır, 2007, s. 5/ 5250). يقولون: يواش يواش، أي: رويداً رويداً، ومهلاً مهلاً، ومن كلامهم: ها يواش، أي: انتبه لا تعجل (الأسدي، ١٩٨٧، ص. ٤٥٢/٧). انتشر هذا اللفظ في عامية الشام ومصر (صباغ وحلاق، ١٩٩٩، ٢٣٣)، وربما يكون حُرّف إلى "شوي شوي" اللفظ الدارج اليوم بمعنى مهلاً.

خاتمة

تبين من الدراسة أن اللغة العربية كغيرها من اللغات تؤثر وتتأثر بغيرها وتأخذ وتعطي، وأن اللهجة السورية من اللهجات العربية التي تأثرت كثيراً باللغة التركية بحكم موقع سورية

الجغرافي الملاصق لبلاد الأناضول، فأخذت اللهجة السورية من اللغة التركية كثيراً من الألفاظ التي اشتقت من بعضها أفعالاً مازال الكثير منها مستخدماً في الحديث اليوميّ للسوريين، وأثبتت الدراسة ما يقارب من مائة وستة أفعال اشتقت من ألفاظ تركية، ووصلت إلى أكثر من مائة وخمسين فعلاً مع مشتقاتها، ذكرتها كما تلفظ في اللهجة السورية، وذكرت معناها ودلالاتها عندهم، ثم أوردتها كما هي في اللغة التركية والمعجم التركية، وذكرت معناها عند الأتراك، ومن ثم أوردت أمثلة على تلك الأفعال في استخدام السوريين لها، كما استطاعت تأصيل أفعال لم يذكر أصلها من قبل مثل:

الفاعل دَوْش الذي يأتي بمعنى أزعج وأقلق، وهو من التركية "دَوْش" بمعنى الضوضاء.

دَبَك الذي يستخدم بكثرة في اللهجة السورية بمعنى رقص وضرب الأرض برجله، وهو من التركية "دبكي" الضرب على الأرض وطب.

طَقَشَ وطاقش بمعنى كسر وبادل بنوه من "طوقوش".

طَبَش بمعنى التصادم والضرب والكسر، بنوه من "طبش" بالباء الفارسية الضرب والتصادم.

قَجَّ بمعنى الطرد والملاحقة، بنوه من "قاجمق" بالجيم الفارسية الهرب.

قَبَطَ بمعنى أغلق وغطى بنوه من "قباتمق" بالباء الفارسية الإغلاق والتغطية.

رَشَمَ بمعنى ضرب على فمه بنوه من "رشمه" عنان الدابة.

جَطَّ بمعنى قفز بنوه من "جط" بالجيم الفارسية التصادم والتقاطع ونقطة تلاقي الأشياء.

سَرَكَى بمعنى أقفل بنوه من سركو" بالكاف الفارسية الدرباس.

طَقَمَ ارتدى ولبس بدلة رسمية بنوه من "طاقم" المجموعة من كل شيء.

طَنَكَرَ بمعنى اهتم بنوه من "طنكر" بالكاف الفارسية حكاية صوت طنين المعادن.

فَنَكَرَ بمعنى مرح وسعد بنوه من "فنگر" بالكاف الفارسية بمعنى اللعب والقفز.

طَبَّ بمعنى سقط بنوه من "طب" بالباء الفارسية حكاية صوت سقوط الأشياء.

تَمَكَّ بمعنى تبرز بكمية كبيرة، بنوه من "تمك" فتحة تستخدم لرمي روث الحيوانات.

سلب بمعنى تغابى بنوه من "صالبه" بالياء الفارسيّة الكسول والرخو والذي لا يتقن عمل شيء.

كما وجدت أن الأقرب للأصل في فعل "بجق" عندهم هو كلمة "بوجاق" التركيّة بمعنى الزاوية والطرف، بدلاً من "بجاق" التركيّة التي قال بها الأسدي وتأتي بمعنى الساق.

وقد استطاعت الدراسة تقسيم تلك الأفعال إلى أبواب صرفيّة منها: فَعَلَ، وَفَعَلَ، وَتَفَاعَلَ، وَفَاعَلَ، وَفَعَّلَ، وَتَفَعَّلَ، وَفَوَعَلَ، وَتَفَوَعَلَ، وَانْفَعَلَ، وَأَفْعَلَ أَخْذُوهَا كَمَا هِيَ.

وختاماً توصي الدراسة الباحثين والمختصين والمهتمين بمزيد من الدراسات في هذا الموضوع الذي مازال يحتاج إلى الكثير من البحث.

المصادر والمراجع

ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل المرسي. (٢٠٠٠). *المحكم والمحيط الأعظم*. مح. عبد الحميد هنداوي. بيروت: دار الكتب العلمية.

ابن فارس، أحمد بن زكريا القزويني. (١٩٧٩). *مقاييس اللغة*. بيروت: دار الفكر.
أبو حيان، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان الأندلسي. (١٣٠٩). *كتاب الإدراك للسان الأتراك*. إسطنبول: مطبعة عامره.

الأزدي، أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد. (١٩٨٧). *جمهرة اللغة*. مح. رمزي منير بعلبكي. بيروت: دار العلم للملايين.

الأسدي، محمد خير الدين. (١٩٨٧). *موسوعة حلب المقارنة*. حلب: جامعة حلب.
إسماعيل، فاروق. (٢٠٢٣). *التعدد اللغوي في سوريا بين الماضي والحاضر*. مجلة قلمون، ٢٣.

الأنسي، محمد علي. *الدراري اللامعات* د. م.، د. ن.، د. ت.
أنوري، دكتور حسن. (١٣٨١). *فرهنتك بزرگ سخن*. طهران: سخن.
أنيس، إبراهيم. (١٩٩٢). *في اللهجات العربية*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
تيمور، أحمد بن إسماعيل بن محمد. (٢٠٠٢). *معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية*. مح. حسين نصار. القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية.

الزبيدي، محمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني. (٢٠٠١). *تاج العروس من جواهر القاموس*. مح. مجموعة الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.
حجازي، محمود فهد. (١٩٩٦). *علم اللغة العربيّة*. القاهرة: دار غريب.
حساني، أسامة. (٢٠١٤). *معركة طلاس وبداية التقارب الإسلامي التركي*.

<https://www.turkpress.co/node/19903>

- حلاق، حسان -صباغ، عباس. (١٩٩٩). *المعجم الجامع في المصطلحات الأيوبية والملوكية والعثمانية ذات الأصول العربية والفارسية والتركية*. بيروت: دار العلم للملايين.
- الدايج. "سركل". الوصول ٨ نيسان ٢٠٢٢.
<https://addarij.com/definition/%D8%B3%D8%B1%D9%83%D9%84>
- دُوزي، رينهارت بيتر آن. (١٩٧٩). *تكملة المعاجم العربية*. مترجم. محمد سليم النعيمي. الجمهورية العراقية: وزارة الثقافة والإعلام.
- سامي، شمس الدين. (١٣١٧هـ). *قاموس تركي در سعادت*: اقدم. عامية. "سركلها". الوصول ٨ نيسان ٢٠٢٢.
<https://3amyah.com/?s=%D8%B3%D8%B1%D9%83%D9%84%D9%87%D8%A7>
- شعبان، إبراهيم. (٢٠٢٤). *التأثير والتأثر بين اللغة العربية والتركية*.
https://www.arabiclanguageic.org/view_page.php?id=1324
- عبد الرحيم، ف. (٢٠١١). *معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها*. دمشق: دار القلم.
- عبد الرحيم، ياسين. (٢٠١٢). *موسوعة العامية السورية*. دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب، ٢٠١٢.
- علاقة الخوة بين العرب والأترك. (٢٠٢١).
<https://www.tdapartment.com/post/%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D9%88%D8%A9-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%83>
- عيسى، رزوق. (١٩١١). "نظرة عامة في لغة بغداد العامية". *مجلة لغة العرب*. بغداد: مطبعة الآداب، ١٥٣-١٥٥.
- الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم البصري. (١٤٣١هـ). *العين*. مح. مهدي المخزومي-إبراهيم السامرائي. بيروت: مكتبة الهلال.
- قشقش، رنيم محمد ضياء وبخيت، إبراهيم. (٢٠٢٣). *ظواهر لغوية في اللهجة السورية*. مجلة الراسخون، جامعة المدينة العالمية، ٣/٩.
- مختار، أحمد عمر. (٢٠٠٨). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.

Kaynakça

- Abdurrahim, F. (2011). *Mu'cemu'd-Dahîl fi el-Luğati'l-'Arabiyeti'l-Hadîse ve Lehecâtihâ*. Dimaşk: Daru'l-Kalem.
- Aburrahim, Y. (2012). *Mevsu'atu'l-Amiyyeti's-Sûriyye*. Dimaşk: el-Heyetu'l-'Âmmeti's-Sûriyye li'l-Kitâb.
- Arslan, A. (2018). "Türkiye'de Arap Lehçeleri Araştırmaları Ve Öğretilmesi Konusunda Olumsuz Yaklaşımın Nedenleri", *Social Sciences Studies Journal*, 497-504. https://www.researchgate.net/publication/323254091_TURKIYE'DE_ARAP_LEHCELERI_ARASTIRMALARI_VE_OGRETILMESI_KONUSUNDA_OLUMSUZ_YAKLASIMIN_NEDENLERI
- Akalın, Ş. (2011). *Türkçe Sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu, 11. Basım.
- Alakatul-Uhua Beyn el-Arap ve el-Atrak. (2021). A'miye. "Segilha". Erişim 8 Nisan 2022. <https://addarij.com/definition/%D8%B3%D8%B1%D9%83%D9%84>
- Çağbayır, Y. (2007). *Ötüken Türkçe Sözlük*. 5 Cilt. İstanbul: Ötüken Neşriyat.
- Daric, "Serkel". Erişim 8 Nisan 2022. <https://www.tdapartment.com/post/%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D9%88%D8%A9-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D9%83>
- Duzi, R. (1979). *Tekmiletu'l-'Ma'âcimi'l-'Arabiyeye*. çev. Muhammed Selim en-Na'imî, İrak: Vizartu's-Sekâfeti ve el-İlâm.
- Düzgün, O. (2020). *Türkçe-Arapça/ Arapça-Türkçe Karşılıklar kılavuzu*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Düzgün, O vd. (2015). *Arapça Lehçeleri 1*. İstanbul: Akdem.
- Ebû Hayyân, M. (1309h). *Kitâbu'l-İdrâk li-lisâni'l-Etrâk*. İstanbul: Matbaayı Amire.
- Enis, İbrahim. (1992). *Fi el-Lehcat el-Arbiye*. Kahire: İngiliz-Mısır Kütüphanesi.
- Enverî, H. (1381h). *Ferheng-i Bezrig Sohan*. Tahran: Sohan.
- Esadî, M. (1987). *Mevsu'atu Halebu'l-Mukârine*. Halep: Câmi'atu Halep, 1987.

- Ezdî, Ebû Bekr Muhammed b. el-Hasen b. Dureyd. *Cemheretu'l-Luġa*. thk. Remzî Münir Balabeki. Beyrut: Darul-İlim li'l-Melayîn.
- Ferâhîdî, H. (1431h). *el-'Ayn*. th. Mehdî el-Mehzumi-İbrahim es-Samirâî, Beyrut: Mektebetu'l-Hilâl.
- Güneş, B. (2012). "Karşılaştırmalı Ağız Araştırmalarının Önemi Ve Türkiye'deki Karşılaştırmalı Ağız İncelemeleri Üzerine Bir Deneme", Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi, 4. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/teke/issue/12844/155616>
- Hasani, Usame. (2016). *Bidaytul'Takarb el-Slami et-Türki*. <https://www.turkpress.co/node/19903>
- Hallâk, H. ve Sabbâğ, 'A. (1999). *el-Mu'cemu'l-Câmi' fil-Müstalahâti'l-Eyûbiyye ve el-Memlûkiyye ve el-'Osmâniye Zâti'l-Usuli'l-'Arabiyye ve el-Fârsiyye ve et-Turkiyye*. Beyrut: Deru'l-'İlim li'l-Melâyîn.
- Hicâzî, M. (1996). *İlmu'l-Luġâti'l-'Arabiyye*, Kahire: Dâru'l-Ğarîb.
- İbn Sîde, A. (2000). *el-Muhkem ve'l-Muhitu'l-A'zam*. thk. Abdullahamit Hindavî. Beyrut: Daru'l-Kutub el-İlmiye.
- İbn Faris, Ahmed bin Zekerya el-Kazvini. (1979). *Makayusu-luġa*. Beyrut: Daru-lFikir.
- İsa, . (1911). "Nazra 'Âmme fi Luġeti Beġdadi'l-'Âmmiye". Mecelletu Luġâti'l-'Arab. Bağdat: Matba'atu'l-Âdâb, 153-155.
- İsmail, Faruk. (2023). *et-Tadud el-Luġavi fi Suriye Beyn el-Mazi ve el-Hazir*. Mecaltu Kalamun, 23.
- İşler, E ve Özay, İ. (2015). *Türkçe Arapça Kapsamlı Sözlük*. Ankara: Fecr Yayınları, 5. Basım.
- Korkmaz, Z. (2009). *Türkiye Türkçesi Grameri*. Ankara: Türk Dil Kurumu, 3. Basım.
- Kaşkaş, Raneem Muhammad Diaa ve Bahit, Ibrahim. (2023). *Zavahir Lupaviye fi el-Lehçetġ es-Suriye*. Maceletu er-Rashun, *Camitu el-Medine ed-Duliye*, 9/3.
- Muhtâr, A. (2008). *Mu'camu'l-Luġâti'l-'Arabiyyeti'l-Mu'âsire*. Kahire: 'Âlemu'l-Kutub.
- Nişanyan, S. (2009). *Sözlerin Soyaġacı*. İstanbul: Everest yayınları, 4. Basım.
- Püsküllüoġlu, A. (1998). *Türkçe Deyimler Sözlüğü*. Ankara: Arkadaş, 2. Basım.
- Sâmi, Ş. (1317). *Kamûs-ı Turkî*. Dar Sadet: İkdâm.
- Şaban, İbrahim. (2024). *et-Tasir ve et-Tasur Beyn el-Uġati el-Arabiye ve el-Uġati et-Türkiye*. https://www.arabiclanguageic.org/view_page.php?id=1324

- Şayir, Mehmet. (2023). *Arapça Lehçelerine Giriş*. Ankara: Kitabe.
- Teymur, A. (2002). *Mu'cem Teymuru'l-Kebîr fil-Alfazi'l-'Amiye*. thk. Hüseyin Nassâr. Kahire: Dâru'l-Kutub ve el-Vesâiki'l-Kavmiyye.
- Ünsî, M. *ed-Derari'l-Lami'ât fi Muntehebâti'l-Luğat*. b.y., y.y. t.
- Suçin, Mehmet H. (2015) “Mevâkif esatizeti'l-lugati'l-Arabiyye ve tullabihâ min tedrîsi'l-lehecâti'l-Arabiyye ale'l-müsteva'l-câmîi fi Turkiyâ”, Arabic Varieties: Far and Wide Proceedings of the 11th International Conference of AIDA –Bucharest. https://www.academia.edu/22313428/%D9%85%D9%88%D8%A7%D9%82%D9%81_%D8%A3%D8%B3%D8%A7%D8%AA%D8%B0%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%DB%8C%D8%A9_%D9%88%D8%B7%D9%84%D8%A7%D8%A8%DA%BE%D8%A7_%D9%85%D9%86_%D8%AA%D8%AF%D8%B1%DB%8C%D8%B3_%D8%A7%D9%84%D9%84%DA%BE%D8%AC%D8%A7%D8%AA_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%DB%8C%D8%A9_%D8%B9%D9%84%D9%89_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D8%AA%D9%88%D9%89_%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%A7%D9%85%D8%B9%D9%8A%D9%81%D9%8A_%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A7
- Yıldız, Musa. (2006). *Türkçe ile Arapça Arasındaki Karşılıklı Etkileşim*, Nüsha, Yıl: v1, Sayı: 23.
- Zübeydi, Muhammed bin Muhammed bin Abdurrazak. (2001). *Tacu el-Arus min Cevahir el-Kamus*. thk. Macmua. Kuveyt: el-Meclis El-Vatani li-Sekafati ve el-funun ve el-Adab.